

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/115/2019

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części

1

Zatwierdził

Dyrektor administracyjny

Małgorzata Baran - Sanocka

*(pracownik Zamawiającego, któremu kierownik Zamawiającego
powierzył wykonanie zastrzeżonych
dla siebie czynności)*

Lublin, dn. 03.12.2019 r.

ROZDZIAŁ I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Nazwa: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**
2. Adres: Al. Raławickie 14
20 – 950 Lublin
NIP: 712-016-10-05
REGON: 000514064
3. Adres strony internetowej: www.kul.pl
4. Jednostka prowadząca: Dział Zamówień Publicznych i Zakupów
tel.: 81 445 41 59
fax: 81 445 41 63
e-mail: dzp@kul.pl
5. Rodzaj Zamawiającego: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.
6. Zamawiający nie dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających.
7. Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.html>

ROZDZIAŁ II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.
3. Wartości szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to: **AZP-240/PN-p30/115/2019**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

2

ROZDZIAŁ III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest **sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w Załącznikach nr 1.1 – 1.7 do SIWZ pn. Opis przedmiotu zamówienia oraz w Załączniku nr 5 do SIWZ pn. Wzór umowy.
3. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych. Każda część oceniana będzie oddzielnie. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie lub na wszystkie części zamówienia:
Część 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.1 do SIWZ;
Część 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.2 do SIWZ;
Część 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.3 do SIWZ;
Część 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.4 do SIWZ;
Część 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.5 do SIWZ;
Część 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.6 do SIWZ;
Część 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1.7 do SIWZ.
4. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SIWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej **próbkę tłumaczenia**

stanowiącą Załącznik nr 1.1.T do SIWZ / Załącznik nr 1.2 T do SIWZ / Załącznik nr 1.3 T do SIWZ/ Załącznik nr 1.4 T do SIWZ/ Załącznik nr 1.5 T do SIWZ/ Załącznik nr 1.6 T do SIWZ/ (w zależności od części, na którą Wykonawca składa ofertę).

Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę, która będzie brać udział w realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.

5. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej **próbkę korekty językowej** stanowiącą Załącznik nr 1.1.K do SIWZ / Załącznik nr 1.2 K do SIWZ / Załącznik nr 1.3 K do SIWZ/ Załącznik nr 1.4 K do SIWZ/ Załącznik nr 1.5 K do SIWZ/ Załącznik nr 1.6 K do SIWZ/ (w zależności od części, na którą Wykonawca składa ofertę). **Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę, która będzie brać udział w realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
6. W przypadku niezgodności próbki z wymogami Zamawiającego zawartymi w opisie przedmiotu zamówienia lub niedołączenia próbki do oferty oferta zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy Pzp. Próbką nie podlega uzupełnieniu. Próbką stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” i „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami określonymi w Rozdziale XIV SIWZ.
7. Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym oraz dokonanie korekty językowej, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu.
8. Zamawiający wymaga poprawności terminologicznej, co oznacza użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii i nazw własnych oraz zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu i korekcie językowej.
9. Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą kodu CPV:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

79821100-6 Usługi korektorskie.

3

ROZDZIAŁ IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Termin wykonania zamówienia w poszczególnych częściach wynosi **12 miesięcy od dnia podpisania umowy.**
2. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie na podstawie pisemnego porozumienia stron w formie aneksu pod rygorem nieważności.
3. Poszczególne tłumaczenia/korekty będą wykonywane na podstawie składanych przez Zamawiającego zleceń jednostkowych, doręczanych Wykonawcy w formie elektronicznej na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail.

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu na podstawie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie;**
 - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
 - c) zdolności technicznych lub zawodowych. **Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące:**

Część 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ posiadania doświadczenia:

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej **5 (pięć) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz 5 (pięć) korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk humanistycznych** (tj. językoznawstwo, literaturoznawstwo, historia, historia sztuki, kulturoznawstwo, muzykologia) **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2:**

pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ. Zamawiający wymaga, aby przedstawić w wykazie tłumaczenia i korekty z różnych dziedzin nauk humanistycznych.

Część 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ **posiadania doświadczenia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej **3 (trzech) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz 3 (trzech) korekt językowych w języku angielskim** publikacji naukowych z zakresu nauk ścisłych i przyrodniczych (tj. matematyki, informatyka, biologia, chemia, biotechnologia) oraz inżynierino-technicznych (tj. architektury krajobrazu, architektury i urbanistyki) **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ. Zamawiający wymaga, aby przedstawić w wykazie tłumaczenia i korekty z różnych dziedzin nauk ścisłych i przyrodniczych oraz inżynierino-technicznych.

Część 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ **posiadania doświadczenia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej **3 (trzech) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz 3 (trzech) korekt językowych w języku angielskim** publikacji naukowych z zakresu filozofii **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.

Część 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ **posiadania doświadczenia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej **5 (pięć) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz 5 (pięć) korekt językowych w języku angielskim** publikacji naukowych z zakresu nauk społecznych (tj. psychologia, socjologia, pedagogika, dziennikarstwo i komunikacja społeczna, europeistyka, nauki polityczne, ekonomia, zarządzanie) **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ. Zamawiający wymaga, aby przedstawić w wykazie tłumaczenia i korekty z różnych dziedzin nauk społecznych.

Część 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ **posiadania doświadczenia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że *wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:*

- co najmniej **3 (trzech) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz 3 (trzech) korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk teologicznych** (tj. teologii, nauk biblijnych, patrologii, historii Kościoła, liturgii, homiletyki) **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ. Zamawiający wymaga, aby przedstawić w wykazie tłumaczenia i korekty z różnych dziedzin nauk teologicznych.

Część 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

➤ **posiadania doświadczenia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że *wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:*

- co najmniej **5 (pięć) usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i rosyjski (w tym, cztery tłumaczenia tekstów na język angielski i jedno na język rosyjski) oraz 5 (pięć) korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk prawnych** (tj. prawo, prawo kanoniczne, prawo finansowe oraz nauk o administracji) **na potrzeby uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych i/lub pracowników naukowych uczelni wyższych** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ. Zamawiający wymaga, aby przedstawić w wykazie tłumaczenia i korekty z różnych dziedzin nauk prawnych.

Część 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL

➤ **dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **3 osobami** (minimum 3 tłumaczami) **które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (osoby te będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **podanymi z imienia i nazwiska, z minimum 3 letnim doświadczeniem w tłumaczeniu tekstów, które łącznie będą posiadać doświadczenie w tłumaczeniu z/na wszystkie wymienione poniżej języki, czyli:**

- doświadczenie w tłumaczeniu tekstów **z języka polskiego na język obcy** (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński);
- doświadczenie w tłumaczeniu tekstów **z języka obcego na język polski** (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński);

Informacje na temat posiadania doświadczenia niezbędnego do wykonania przedmiotu zamówienia, należy przedstawić w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.

2. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
3. W przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego, powyższe warunki powinien spełniać, co najmniej jeden z Wykonawców lub wszyscy Wykonawcy wspólnie. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia mają obowiązek ustanawiać Pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w szczególności powinno zawierać: jednoznaczne określenie postępowania, do którego się odnosi, precyzować zakres umocowania, wymieniać wszystkich Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, podpis każdego z Wykonawców. W przypadku braku podpisu na pełnomocnictwie któregoś z Wykonawców, powinno zostać wystawione niezależne pełnomocnictwo indywidualnie dla Pełnomocnika - Lidera (nie jest wymagany podpis Pełnomocnika – Lidera na dokumencie pełnomocnictwa). Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.
4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy, oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy, natomiast warunki spełnienia udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.
5. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
6. **Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując przedmiot zamówienia, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając w oryginale pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia. W przypadku, gdy Wykonawca, polega na zasobach innych podmiotów, Zamawiający żąda wykazania, że podmioty te nie podlegają wykluczeniu zgodnie z informacjami wskazanymi w rozdziale VI SIWZ.**

6

ROZDZIAŁ VI. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy, na podstawie okoliczności o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp tj.:
 - a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz.U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.);
 - b) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.
3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 pkt 13, pkt 14 i pkt 16-20 ustawy Pzp oraz o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności powinien: udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynieniem pieniężnym za doznaną krzywdę lub naprawieniem szkody, złożyć wyczerpujące wyjaśnienia stanu faktycznego oraz wskazać na współpracę z organami ścigania oraz podjęcie kroków technicznych, organizacyjnych, kadrowych, które są odpowiednie dla dalszego zapobiegania dalszym przestępstwom lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocny wyrok zakazu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie upłynął okres obowiązywania tego zakazu, określony w tym wyroku.
4. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna dowody przedstawione na podstawie ust. 3 za wystarczające.

ROZDZIAŁ VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA

1. **Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu:**
 - 1) aktualne na dzień składania oferty oświadczenie, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp dotyczące braku przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ.
2. **Wykaz oświadczeń lub dokumentów, składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, na wezwanie Zamawiającego, w celu potwierdzenia, okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:**
 - 1) Dokumenty składane przez Wykonawcę w celu potwierdzenia braku przesłanek wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
 - a) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp;
 - 2) **Wykonawcy zagraniczni (mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej)**, zamiast dokumentów wskazanych w niniejszym punkcie, składają następujące dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - *wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;*

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
3. **Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 3 ustawy Pzp:**
 - 1) Oświadczenie o przynależeniu lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Oświadczenie należy złożyć zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ. Wykonawca wraz z oświadczeniem może przedstawić dowody potwierdzające, że powiązanie z innym Wykonawcą nie prowadzi do zakłócenia konkurencyjności w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
4. **Zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy Zamawiający stosuje procedurę odwróconą, zgodnie z którą najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
5. W zakresie nie uregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126) oraz rozporządzenia Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia 16 października 2018 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2018 r. poz. 1993).
6. Jeżeli wykonawca niełoży oświadczenia, o którym mowa w rozdz. VII. ust. 1. niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

ROZDZIAŁ VIII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 1481 ze zm.), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2017 r., poz. 1219 ze zm.). Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
2. Oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem postępowania **AZP-240/PN-p30/115/2019**.
4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;**
Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-223.
5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: dzp@kul.pl, a faksem na nr (81) 445-41-63.
6. Odwołania, przystąpienia do odwołań i wszelka korespondencja związana z odwołaniem mogą być wnoszone wyłącznie w formie pisemnej tj. przesłane faksem, drogą pocztową lub osobiście za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.
7. Korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania (tj. oświadczenia, zapytania, wnioski, zawiadomienia, wezwania, wyjaśnienia i inne informacje) w przypadku Wykonawców występujących wspólnie będzie adresowana do podmiotu wyznaczonego na pełnomocnika ze skutkiem wobec wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa terminu składania ofert, Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa powyżej, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.
9. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:

W sprawach merytorycznych związanych z przedmiotem zamówienia:

Część 1: Joanna Mirek

Część 2: s. Anna Tejszerska, Artur Banach

Część 3: Piotr Kulicki

Część 4: s. Beata Zarzycka

Część 5: ks. Andrzej Piwowar

Część 6: Michał Zawisław

Część 1 do 7: Katarzyna Piwko, Alicja Pilorz

na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: dzp@kul.pl;

W zakresie zagadnień proceduralnych związanych z przedmiotem zamówienia:

Aneta Łukasik-Dolak, na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: dzp@kul.pl;

Jednocześnie Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt – zarówno z Zamawiającym, jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami – niż wskazany w niniejszym rozdziale SIWZ. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

ROZDZIAŁ IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp Wykonawca będzie związany swoją ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz upływem terminu składania ofert.

3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) Wypełniony i podpisany **formularz „Oferta Wykonawcy”** sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SIWZ**, zawierający w szczególności: wskazanie oferowanego przedmiotu zamówienia, łączną cenę ofertową brutto, zobowiązanie dotyczące terminu realizacji zamówienia, warunków płatności, oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, a także informację, którą część zamówienia Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy;
- 2) **Oświadczenie** wskazane w Rozdziale VII ust. 1 niniejszej SIWZ;
- 3) **Pełnomocnictwo** do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, w przypadku, gdy dokumenty składające się na ofertę nie będą podpisywane przez osobę lub osoby wskazane, jako osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy. Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba lub osoby zostały umocowane. Pełnomocnictwo należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.
- 4) **Próbka tłumaczenia** wykonana na podstawie tekstu specjalistycznego wskazanego w Załączniku 1.1.T do SIWZ / Załączniku nr 1.2 T do SIWZ / Załączniku nr 1.3 T do SIWZ/ Załączniku nr 1.4 T do SIWZ/ Załączniku nr 1.5 T do SIWZ/ Załączniku nr 1.6 T do SIWZ/ (w zależności od części, na którą Wykonawca składa ofertę). Na jej podstawie Zamawiający dokona oceny oferty.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę która będzie brała udział w realizacji zamówienia.

Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

- a) poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
- b) poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
- c) poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).

Zamawiający zastrzega, że próbka stanowiąca element oferty Wykonawcy, niespełniająca wymagań określonych w w/w punkcie oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.

Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ.

- 5) **Próbka korekty językowej** wykonana na podstawie tekstu specjalistycznego wskazanego w Załączniku 1.1.K do SIWZ / Załączniku nr 1.2 K do SIWZ / Załączniku nr 1.3 K do SIWZ/ Załączniku nr 1.4 K do SIWZ/ Załączniku nr 1.5 K do SIWZ/ Załączniku nr 1.6 K do SIWZ/ (w zależności od części, na którą Wykonawca składa ofertę). Na jej podstawie Zamawiający dokona oceny oferty.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę która będzie brała udział w realizacji zamówienia. Zamawiający wymaga złożenia próbki prezentującej wysoki poziom merytoryczny, językowy i techniczny oraz spełniającej wymogi dokładności i kompletności, przez co Zamawiający rozumie:

- a) brak opuszczonych fragmentów korekty – fragmentów z nieprzeprowadzoną korektą (akapitów, fraz),
- b) brak błędnie poprawionych fragmentów tekstu (zdań, fraz, tytułów),
- c) brak błędów rzeczowych.

Zamawiający zastrzega, że próbka stanowiąca element oferty Wykonawcy, niespełniająca wymagań określonych w ww. punkcie oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.

Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ.

2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
3. Postępowanie prowadzi się w języku polskim. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Jeżeli Wykonawca złoży wraz z ofertą dokument sporządzony w języku obcym, ma obowiązek wraz z tym dokumentem złożyć jego tłumaczenie na język polski, poświadczone przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
4. Ofertę składa się w formie pisemnej, zapewniającej czytelność jej treści. Forma pisemna w rozumieniu Zamawiającego oznacza sporządzenie oferty odręcznie długopisem, na maszynie do pisania, na komputerze i złożenie pod nią własnoręcznego podpisu.
5. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę, zawierającą jedną, jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
6. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Zaleca się, aby każda zapisana strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami, a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta uniemożliwiając jej samoistną dekompletację), oraz zawierała spis treści. Poprawki lub zmiany (również przy użyciu korektora) w ofercie, powinny być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. 2018 r., poz. 419 ze zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
10. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
11. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
12. Zamawiający informuje, że w przypadku, kiedy wykonawca otrzyma wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji, kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
13. Ofertę należy złożyć w zamkniętej nieprzezroczystej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu, w siedzibie Zamawiającego i oznakować w następujący sposób:

Firma i Siedziba Wykonawcy

Nr tel. i faksu

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin

Dział Zamówień Publicznych i Zakupów

Budynek Collegium Jana Pawła II; pokój C-223

OFERTA W POSTĘPOWANIU NR AZP-240/PN-p30/115/2019

Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części

Część nr..... Nie otwierać przed godz. 11:15

14. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA DO OFERTY oraz nr sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty.
15. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, o fakcie wycofania swojej oferty, podpisanego przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Niezbędne jest również dołączenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru Wykonawcy. Powiadomienie o wycofaniu oferty dokonuje się według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE OFERTY oraz nr sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofywanych nie będą otwierane. W przypadku otrzymania takiej informacji Zamawiający zwróci Wykonawcy jego ofertę bezpośrednio do rąk osoby przez niego upoważnionej, za potwierdzeniem odbioru lub prześle ją pocztą na adres wskazany w piśmie.
16. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
17. W przypadku złożenia oferty w niezamkniętym lub uszkodzonym opakowaniu, Zamawiający odbierając ofertę włoży ją do opakowania i zamknie, aby z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
18. Wykonawca odpowiada za wszelkie negatywne skutki wynikłe z nieprawidłowego zaadresowania, oznaczenia koperty, czy też za skierowanie przesyłki do innej jednostki organizacyjnej KUL niż wskazany w SIWZ Dział Zamówień Publicznych.
19. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będą dokonywane tylko w walucie polskiej. Wartości wskazane w przedkładanych przez Wykonawcę dokumentach również powinny być określone w walucie PLN. Wykonawcy, którego walutą rozliczeniową jest inna niż PLN, zobowiązany jest przeliczyć walutę obcą, na podstawie średniego kursu NBP (Tabela 11 A) na dzień ukazania się ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku braku dokonania takiego przeliczenia przez Wykonawcę Zamawiający przeliczyć walutę obcą, zgodnie z zasadami wskazanymi w zdaniu poprzedzającym.

ROZDZIAŁ XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-223;
w terminie do dnia 11.12.2019 r. do godz. 11:00.
2. Zamawiający informuje, że dla zachowania powyższego terminu decydujące znaczenie ma data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
3. Oferty złożone po terminie Zamawiający zwraca niezwłocznie bez otwierania.
4. Oferty będą podlegać rejestracji. Każda przyjęta oferta zostanie oznakowana numerem zgodnym z kolejnością wpływu, datą, godziną i minutą, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert oferty będą przechowywane przez Zamawiającego w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
5. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 11.12.2019 r. o godz. 11:15 w siedzibie Zamawiającego – pokój nr C-223**
6. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
 - 1) Kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 2) Firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 3) Ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

ROZDZIAŁ XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Przez cenę rozumie się, zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2017 r., poz. 1830 ze zm.) oraz w rozumieniu art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów podlega temu obciążeniu.

2. Cenę należy wyliczyć zgodnie z tabelą zawartą w Załączniku nr 2 do SIWZ.
3. Cena obliczona wg sposobu podanego w ust. 2 ma uwzględniać nie tylko wartość przedmiotu zamówienia, ale także podatek od towarów i usług.
4. Cena opisana w ust. 2 i 3 jest ceną do zapłaty, jaką Zamawiający zapłaci za przedmiot zamówienia.
5. Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w Formularzu „Oferta Wykonawcy” sporządzonym wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SIWZ** łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
6. Zamawiający nie udziela zaliczek.
7. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swojej oferty jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy.
8. Cena podana w formularzu winna obejmować wszystkie koszty i składniki oraz opłaty związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia i wymaganiami Zamawiającego przedstawionymi w SIWZ.
9. Wykonawca może zaoferować tylko jedną cenę za przedmiot zamówienia.
10. Zamawiający żąda określenia ceny oferty w walucie PLN, wyrażonej w cyfrach i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.
11. Wykonawca ma obowiązek ustalenia prawidłowej stawki podatku od towarów i usług.
12. W przypadku jeżeli złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z obowiązującymi przepisami, Zamawiający w celu dokonania oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej ceny podatek od towarów i usług. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

ROZDZIAŁ XIV. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KIEROWAŁ SIĘ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT.

1. Zamawiający przy ocenie ofert posłuży się następującymi kryteriami i dokona oceny oferty wg następujących wzorów:

Dotyczy Części od 1 do 6.

- a) **Cena (C) – 20%**
- b) **Jakość wykonania tłumaczenia (JWT) – 40%**
- c) **Jakość wykonania korekty (JWK) – 40%**

Dotyczy Części 7:

- a) **Cena – 50%**
- b) **Potencjał kadrowy pracowników – 50%**

2. Zamawiający dokona oceny oferty wg następujących wzorów:

A. Dotyczy części 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$$C = C_{min}/C_{oo} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

b) jakość wykonania tłumaczenia – 40%

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.1 T do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki wykonała samodzielnie osoba która będzie brać udział w

realizacji przedmiotu zamówienia. Próbką nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak nieuzasadnionych powtórzeń – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno – gramatycznej tłumaczenia	15	10	0

13

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbką musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „Jakość wykonania korekty” oceniana będzie jakość wykonania korekty językowej próbki przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.1 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna:	20 pkt	10 pkt	0 pkt

- zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka, - brak błędów interpunkcyjnych.			
--	--	--	--

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

B. Dotyczy Części 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$$C = C_{min}/C_{oo} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

14

b) Jakość wykonania tłumaczenia – 40%

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.2 T do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki wykonała samodzielnie osoba która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia. Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno –	15	10	0

gramatycznej tłumaczenia			
--------------------------	--	--	--

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbka musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „**Jakość wykonania korekty**” oceniana będzie jakość wykonania **korekty językowej próbki** przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.2 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna: - zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka, - brak błędów interpunkcyjnych.	20 pkt	10 pkt	0 pkt

15

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbka musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

C. Dotyczy Części 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$$C = C_{\min}/C_{\text{oo}} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

b) jakość wykonania tłumaczenia – 40%.

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.3 T do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki wykonała samodzielnie osoba która będzie brać udział w

realizacji przedmiotu zamówienia. Próbką nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno – gramatycznej tłumaczenia	15	10	0

16

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbką musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „Jakość wykonania korekty” oceniana będzie jakość wykonania **korekty językowej próbki** przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.3 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna: - zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka,	20 pkt	10 pkt	0 pkt

- brak błędów interpunkcyjnych.			
---------------------------------	--	--	--

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbką musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt 3 SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

D. Dotyczy części 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$$C = C_{min}/C_{oo} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

b) jakość wykonania tłumaczenia – 40%.

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.4 T do SIWZ do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki było wykonane samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia.

Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno – gramatycznej tłumaczenia	15	10	0

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „**Jakość wykonania korekty**” oceniana będzie jakość wykonania **korekty językowej próbki** przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.4 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna: - zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka, - brak błędów interpunkcyjnych.	20 pkt	10 pkt	0 pkt

18

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

E. Dotyczy części 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$$C = C_{min}/C_{oo} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

b) jakość wykonania tłumaczenia – 40%.

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.5 T do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki było wykonane samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia.

Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno – gramatycznej tłumaczenia	15	10	0

19

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbka musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „Jakość wykonania korekty” oceniana będzie jakość wykonania **korekty językowej próbki** przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.5 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna: - zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka,	20 pkt	10 pkt	0 pkt

- brak błędów interpunkcyjnych.

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

E. Dotyczy części 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

a) cena – 20%

$C = C_{min}/C_{oo} \times 20 \text{ pkt}$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **20**.

b) jakość wykonania tłumaczenia – 40%.

Punkty przyznawane za kryterium „**jakość wykonania tłumaczenia**” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.6 T do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki było wykonane samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia.

Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

20

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.	15	10	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości literackich, zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno – gramatycznej tłumaczenia	15	10	0

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 4 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

c) Jakość wykonania korekty – 40%

W kryterium „**Jakość wykonania korekty**” oceniana będzie jakość wykonania korekty językowej próbki przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego stanowiącego Załącznik 1.6 K do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę która będzie brać udział w realizacji przedmiotu zamówienia. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna: - zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka, - brak błędów interpunkcyjnych.	20 pkt	10 pkt	0 pkt

21

- **Maksymalna** liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **40**. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbkę musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt A do F SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

G. Dotyczy części 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL

a) cena – 50%

$C = C_{min}/C_{oo} \times 50 \text{ pkt}$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_{min} – najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto;

C_{oo} – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

50 % - waga procentowa ocenianego kryterium (50% = 50 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu „Oferta Wykonawcy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi **50**.

b) potencjał kadrowy pracowników – 50%

W części 7 w kryterium „**potencjał kadrowy pracowników**”, Zamawiający przyzna punkty wyłącznie za dodatkowy potencjał pracowników Wykonawcy do realizacji tłumaczeń na potrzeby administracji publicznej KUL, wykraczający ponad minimum określone w warunkach udziału w postępowaniu, tj. powyżej 3 osób zdolnych do realizacji tłumaczeń z języka polskiego na język obcy (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński) oraz tłumaczeń z języka obcego na język polski (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski,

język włoski, język łaciński), wg następującego schematu:

- 3 osoby zdolne do realizacji tłumaczeń - 0 pkt.,
- 4 osoby zdolne do realizacji tłumaczeń - 25 pkt.,
- 5 i więcej osób zdolnych do realizacji tłumaczeń - 50 pkt.,

Zamawiający zastrzega możliwość weryfikacji na wezwanie, w każdym momencie trwania umowy, dokumentów potwierdzających dysponowanie tymi osobami i ich doświadczenie (umowa o pracę, zlecenie, pisemne zobowiązanie tych osób o pozostawaniu w dyspozycji Wykonawcy, dyplomy, itp.).

Przez potencjał Wykonawcy rozumie się dysponowanie zasobem kadrowym zaangażowanym do realizacji usług będących przedmiotem oferty Wykonawcy (aktualnym na dzień składania ofert), stanowiącym o potencjale Wykonawcy (wskazana liczba tłumaczy). Każdy ze wskazanych przez Wykonawcę tłumaczy musi spełniać wymagania określone w SIWZ.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. formularz „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **50**.

4. Zamawiający dokona całkowitej oceny końcowej ofert według poniższego wzoru:

Dotyczy części od 1 do 6:

$$O = C + JWT + JWK$$

O – to suma punktów uzyskana za wszystkie kryteria wymienione wyżej;

C – ocena punktowa uzyskana za kryterium „cena”;

JWT - ocena punktowa uzyskana za kryterium „jakość wykonania tłumaczenia”;

JWK - ocena punktowa uzyskana za kryterium „jakość wykonania korekty”;

Dotyczy części 7:

$$O = C + P$$

O – to suma punktów uzyskana za wszystkie kryteria wymienione wyżej;

C – ocena punktowa uzyskana za kryterium „cena”;

P - ocena punktowa uzyskana za kryterium „potencjał kadrowy pracowników”.

4. W przypadku wystąpienia sytuacji uniemożliwiającej dokonanie wskazania oferty z najwyższą liczbą punktów, ze względu na fakt, iż dwóch lub więcej Wykonawców złoży oferty przedstawiające taki sam bilans kryteriów, Zamawiający zgodnie z art. 91 ust. 4 ustawy Pzp wybierze spośród tych ofert, jako najkorzystniejszą, ofertę z niższą ceną.
5. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz SIWZ i uzyska największą ilość punktów w oparciu o kryteria wyboru.

ROZDZIAŁ XV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty powiadomi wszystkich Wykonawców, biorących udział w postępowaniu oraz zamieści informację na stronie internetowej.
2. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego z Wykonawcą, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Pzp. W terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo nie krótszym niż 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem ww. terminów w przypadku, gdy została złożona tylko jedna oferta. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza o miejscu i terminie zawarcia umowy.
3. Zamawiający wymaga, żeby osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy posiadały ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
4. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców występujących wspólnie, Zamawiający może żądać dostarczenia przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez pełnomocnika do reprezentowania w postępowaniu lub notariusza.

ROZDZIAŁ XVI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Wszelkie informacje dotyczące treści umowy związane z realizacją zamówienia publicznego i warunki, na jakich Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, zostały zawarte we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ**.
2. Wszelkie dopuszczalne zmiany umowy zostały wskazane w jej wzorze stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ**.
3. Wszelkie zmiany postanowień umowy mogą nastąpić tylko za zgodą obu stron w formie pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności i nie mogą naruszać art. 144 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ XVIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 180 ust 2 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ XIX. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH

Zamawiający wyraża zgodę na powierzenie części zamówienia podwykonawcom i żąda wskazania przez Wykonawcę 23 w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym **załącznik nr 2 do SIWZ**, firm Podwykonawców, którym wykonanie powierzy wraz ze wskazaniem zakresu w jakim będą oni realizować przedmiot zamówienia.

ROZDZIAŁ XX. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH WYKONAWCÓW

1. Zamawiający informuje, że dane osobowe Wykonawcy rozumie jako dane osobowe osób fizycznych, od których dane te bezpośrednio pozyskał, w szczególności:
 - 1) Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 2) Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 3) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 4) członka/członków organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną;
 - 5) osoby/osób skierowanych do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:
 - 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin;
 - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
 - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego Nr AZP-240/PN-p30/115/2019;
 - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
 - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

- 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
4. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
5. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
6. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
7. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
8. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
9. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje nam prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności: 24
 - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
 - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

ROZDZIAŁ XXI. INNE POSTANOWIENIA SIWZ

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie lub na wszystkie części. Maksymalna liczba części, w których zamówienie może zostać udzielone jednemu Wykonawcy – 7 części.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
4. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust. 3 ustawy Pzp.
8. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
10. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
11. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust 3a ustawy Pzp.
12. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 4 ustawy Pzp.
13. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy Pzp.
14. Zamawiający informuje, iż w sprawach nieuregulowanych w SIWZ mają zastosowanie obowiązujące przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) oraz przepisy wykonawcze do ustawy, a także ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. z 2017 r., poz. 459 ze zm.).

Integralną część SIWZ stanowią następujące załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.1; Część 1
2. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.1.T; Część 1
3. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.1 K; Część 1
4. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.2; Część 2
5. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.2 T; Część 2
6. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.2 K; Część 2
7. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.3; Część 3
8. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.3 T; Część 3
9. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.3 K; Część 3
10. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.4; Część 4
11. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.4 T; Część 4
12. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.4 K; Część 4
13. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.5; Część 5
14. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.5 T; Część 5
15. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.5 K; Część 5
16. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.6; Część 6
17. Próbką tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.6 T; Część 6
18. Próbką tekstu do korekty – Załącznik nr 1.6 K; Część 6
19. Opis przedmiotu zamówienia– załącznik nr 1.7; Część 7
20. Formularz „Oferta Wykonawcy” – załącznik nr 2;
21. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 3;
22. Oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu art. 24 ust. 11 ustawy Pzp – załącznik nr 4;
23. Wzór umowy – załącznik nr 5;

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL.

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu nauk humanistycznych tj. językoznawstwo, literaturoznawstwo, historia, historia sztuki, kulturoznawstwo, muzykologia.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 440 stron oraz korektę językową anglojęzycznych tekstów przez native speakera w ilości 440 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - 6.1. Tłumaczenia pisemne:
 - 6.1.1. w trybie zwykłym w ilości 300 stron
 - 6.1.2. w trybie ekspresowym w ilości 140 stron
 - 6.2. Korekta językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera:
 - 6.2.1. w trybie zwykłym w ilości 300 stron
 - 6.2.2. w trybie ekspresowym w ilości 140 stron.
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - 7.1. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - 7.2. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - 7.3. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - 7.4. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.
11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.

12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjmując układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia/korekty językowej spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia;
 - poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału;
 - poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej pięciu tłumaczeń oraz co najmniej pięciu korekt językowych publikacji naukowych z zakresu nauk humanistycznych z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).
15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (tłumaczenia@kul.pl) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres tłumaczenia@kul.pl zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.
17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania

tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia czy korekty.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres tlumaczenia@kul.pl.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Próbka tekstu do tłumaczenia

Za istotny moment zaistnienia translatoryki w Polsce uznaje się powszechnie przez większość aktywnych badaczy w tym zakresie opublikowanie w roku 1957 pracy Olgierda Wojtasiewicza *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Zawarte w niej podstawy teoretyczne zachowały swą aktualność interpretacyjną do dnia dzisiejszego oraz wyznaczyły również w sensie paradygmatycznym istotne horyzonty i kierunki badań oraz rozwoju tej dyscypliny. Taką ocenę formułują w swych publikacjach m.in. prof. F. Grucza (2007: 323), prof. T. Krzeszowski (1992: 3) oraz prof. T. Tomaszewicz (2008: 313–314). Jednakże właściwą koncepcję translatoryki jako dyscypliny zawdzięczamy szeregowi prac autorstwa przede wszystkim prof. Franciszka Gruczy, począwszy od roku 1977 aż do chwili obecnej. Szczególnie w pracy z roku 1981 pojawia się dokładna charakterystyka głównego modelu układu translatorycznego jako komunikacyjnego i wyjściowego dla opisu i eksplikacji rzeczywistości translacyjnej, który w wyniku rozwoju tej dyscypliny uzyskuje rangę podstawowego obszaru przedmiotowego badań translatoryki i dzięki interpretacyjnemu poszerzeniu, dokonaniem przez prof. B. Kielar (1988), istnieje pod nazwą układu translacyjnego.

Formuła holistyczna translatoryki ze względu na określenie jej pojemności uzyskuje status integracyjnej i umożliwia tym samym włączenie do jej zbioru przedmiotowego różnych rodzajów translacji: inter- i intralingwalnej, interlektałnej i intersemiotycznej, a dalej zarówno tekstów użytkowych, jak też i literackich. Teksty te są interpretowane, przetwarzane translacyjnie i tworzone w odpowiedni sposób przez kompetentnych translatorów w zależności od sytuacji komunikacyjnej, rodzaju translacji oraz strategicznie uwarunkowanego trybu transferowania w obszarze profilowania kognitywnego, który to tryb realizowany jest w umyśle tłumacza.

Zbiór ten zawiera w swej złożonej specyfice i w konsekwencji także różne kategorie translatorów istniejące w ścisłej zależności od funkcjonalnie zdeterminowanego zakresu i rodzaju kompetencji translatorskiej. Do innych podzbiorów należą dalej różne typy i rodzaje komunikacji i translacji, różne typy i rodzaje tekstów oraz różne, strategicznie uwarunkowane sposoby przetwarzania tekstów wyjściowych na teksty docelowe, dzięki czemu uzyskują one funkcjonalną wartość narzędzi skutecznej komunikacji z adresatami docelowymi.

29

Kolejnym i dla translatoryki ewolucyjnie istotnym aspektem wspomnianej formuły holistycznej jest stały poziom jej wrażliwości recepcyjnej na teoretyczne poszerzanie perspektywy badawczej poprzez stosowne implementowanie nowych paradygmatów interpretacyjnych z innych dyscyplin przede wszystkim z obszaru językoznawstwa szeroko rozumianego. I tak posługując się diagnozą sformułowaną przez E. Łabno-Falęcką (1995) i odnoszącą się do określenia, jakie teorie przekładu/translacji odegrały dominującą rolę w kształtowaniu teorii translacji (w Polsce), można uznać, że są one odpoznawalne w koncepcji translatoryki uprawianej i rozwijanej przede wszystkim przez ogromny zespół badaczy i dydaktyków Wydziału Lingwistyki Stosowanej UW. Do owych dominujących teorii translacji, które wywarły wpływ również na translatorykę w Polsce, należą wg przywołanej wyżej autorki: 1. teoria deskryptywno-funkcjonalna, 2. preskryptywno-funkcjonalna, 3. integracyjna teoria przekładu zorientowana lingwistycznie i literaturoznawczo i występująca w dwóch wariantach jako a) transdyscyplinarna, oparta na teorii działań językowych, oraz b) komunikacyjno-kognitywna. Wszystkie one otrzymały stosowne rozwinięcie, uszczegółowienie i aplikację w badaniach i pracach wspomnianego wyżej zespołu i instytutu, a opisane zostały w licznych publikacjach prof. B.Z. Kielar, zwłaszcza w artykule z roku 1996 *Kierunki rozwoju translatoryki w okresie 1970–1995*, Doroty Urbanek (2004) *Pęknięte lustro*. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej, a dalej w pracy zbiorowej Kielar/Bartoszewicz/Lewandowski *Polska szkoła lingwistyki stosowanej z roku 1994* oraz w licznych publikacjach bibliograficzno-kronikarskich prof. J. Lewandowskiego.

Próbka tekstu do korekty

Portfolios is a purposeful collection of student's work that exhibit the students' effort, progress, and achievement in one area. It can be useful media for both teacher and students or for the institution in order to see the progress and achievement in teaching learning process. This paper is going to discuss the use portfolio by students that is useful in order to improve their ability in translation. As a one of compulsory subjects in English Department, Translation must be comprehended both in theory and practice. A research about the use of portfolio has been conducted in English Department, State Polytechnic of Padang. It was studying about the use of portfolio to improve the students' translation ability. It proposed an alternative hypothesis that the use of portfolio would improve the translation ability of English Department students in the State Polytechnic of Padang. A experimental research was conducted to prove the hypothesis above. It was found that there were significant progress getting by Experimental Group which got the treatment. It showed that the experimental group of students who used the portfolio got higher score in post test than the control group.

An experimental study has been conducted to answer the three hypothesis. There were Control and Experimental group in which must be assigned randomly (Shuttleworth, 2008). The group got the same pretest and post test in order to get the same performance of the students toward the test content.

1. Concept

Portfolio is a media used in many fields of work in which contain the collection of one's or corporate working or product so that is useful for others to see his or their track record in the field. In education field the term of portfolio is common. Venn in Valenzuela (2002) defines a student portfolio is organized collection of student work and related material that describe a student's activities, accomplishments, and achievements in one or more school subjects. The collection should include evidence of student reflection and selfevaluation, guidelines for selecting the portfolio contents, and criteria for judging the

quality of the work. The goal is to help students assemble portfolios that illustrate their talents, represent their writing capabilities, and tell their stories of school achievement. 30

The concept above mention that a portfolio can show a student's achievement, talents, and work, his or her strength and weakness in one or more subject during the study. Winsor and Ellefson in Birgin and Baki (2007), define that —portfolio is a fusion of process and product. It is the process of reflection, selection, rationalization, and evaluation, together with the product of those processes. However, Barton and Collin (1997) states that a portfolio is not a collection of a students' work hapahazardly over time. Thus, in developing a portfolio it is important to decide its' purpose, evidence consisting of portfolio, and its' assessment criteria (Birgin and Baki, 2007). In addition, Grace (1992) defines —an portfolio

allows students to evaluate their own work, provides students to see their personal development and creates a basis for evaluating their performances individually (Tosunn and Baris, 2011).

2. Organizing a portfolio

To organize a portfolio, there are three aspects which must be considered (Birgin and Baki, 2007). There has been the aspects follow:

(a) Determining the purpose of the portfolio It is a significant act of portfolio preparation to determine the purpose for the portfolio. It can be used for different purpose in education.

(b) Determining the evidence including in portfolio The evidences including in portfolio is as significant as determining the purpose of portfolio. It is about what evidence collected in portfolio. Teachers can discuss it with their students. For example, a portfolio can contain visual or activity materials such as individual or group studies, his/her best studies, tests, projects, presentations, control lists, problem solutions, questionnaire, teacher comment, reading list and reviews, self-assessment/peer-assessment checklist, interview notes, course note, cd and disks (Birgin and Baki, 2007).

(c) Determining assessment criteria Since a portfolio can be used and mainly use as one way in assessing student's progress, it is important to determine the criteria of assessment. According to Birgin and Baki (2007), —Assessment criteria which have been used to determine the quality of the student's performance should be clear and easy to understood.

3. Types of Portfolio

Base on the objective of this researches which it's a research subject is the students, there will be explain about two types of student portfolio. Firstly, according to Valenzuela (2002), is a process portfolio which documents the stages of learning and provides a progressive record of student growth. The second type is a product portfolio which demonstrates mastery of a learning task or a set of learning objectives and contains just the very best work.

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu nauk ścisłych i przyrodniczych tj. matematyka, informatyka, biologia, chemia, biotechnologia oraz inżyniersko-technicznych tj. architektury krajobrazu, architektury i urbanistyki.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 26 stron oraz korektę językową native speakera tekstów w języku angielskim w ilości 26 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - 6.1. Tłumaczenia pisemne z/na język angielski:
 - 6.1.1. w trybie zwykłym w ilości 20 stron
 - 6.1.2. w trybie ekspresowym w ilości 6 stron
 - 6.2. Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim:
 - 6.2.1. w trybie zwykłym w ilości 20 stron
 - 6.2.2. w trybie ekspresowym w ilości 6 stron.
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - b. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - c. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - d. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.

12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjmując układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).

13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

- a) poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia;
- b) poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału;
- c) poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).

14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język 32 angielski i korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej trzech tłumaczeń i co najmniej trzech korekt językowych publikacji naukowych z zakresu nauk ścisłych i przyrodniczych oraz inżynierii technicznych z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).

15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (**tłumaczenia@kul.pl**) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym do tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.

16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres **tłumaczenia@kul.pl** zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.

17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres tłumaczenia@kul.pl.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia, czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów. 33
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Próbka tekstu do tłumaczenia

W rozważanym przez nas procesie uczenia sieci na jej wejście podawany jest wektor wejściowy x a wraz z nim żądany wektor wyjściowy d . Oba te wektory tworzą tzw. parę uczącą. W kolejnych krokach uczenia sieci obliczany jest wektor wyjściowy y sieci, który stanowi odpowiedź na wektor wejściowy x . Znając sygnał wzorcowy d i wartość wyjściową sieci y możemy obliczyć błąd popełniany przez i -ty neuron:

$$\varepsilon_i^{(k)} = d_i^{(k)} - y_i^{(k)}$$

Całkowity błąd popełniany przez sieć, określamy jako suma kwadratów błędów na wyjściach poszczególnych neuronów warstwy ostatniej L . Jest on także nazywany błędem średniokwadratowym /2/:

$$Q = \sum_{i=1}^{N_L} \varepsilon_i^{(L)^2} = \sum_{i=1}^{N_L} (d_i^{(L)} - y_i^{(L)})^2$$

Celem procesu uczenia jest minimalizacja błędu średniokwadratowego, której dokonuje się modyfikując wagi poszczególnych wektorów. Proces uczenia kończy się kiedy wartość błędu popełnianego poprzez sieć spadnie poniżej pewnej z góry ustalonej wartości.

Jeżeli zestaw uczący zawiera więcej niż jedną parę uczącą całkowity błąd popełniany przez sieć jest sumą błędów pojawiających się przy prezentacji kolejnych par:

$$Q = \sum_{m=1}^p Q_m$$

34

gdzie p jest liczbą par uczących występujących w zestawie.

Przejdźmy teraz do istoty procesu uczenia czyli modyfikacji wektorów wag poszczególnych neuronów. Zmiana wag powinna powodować zmniejszanie się błędu popełnianego przez sieć.

Najczęściej stosowaną metodą wyznaczania kierunku zmian wektora wag jest metoda najszybszego spadku. Algorytm ten jako kierunek minimalizacji przyjmuje kierunek ujemnego wektora gradientu funkcji błędu. Możemy go zapisać w następującej postaci:

$$w_{ij}^{(k)}(n+1) = w_{ij}^{(k)}(n) + \mu \left(- \frac{\partial Q(n)}{\partial w_{ij}^{(k)}(n)} \right)$$

gdzie n oznacza numer kroku.

Współczynnik μ określa wielkość zmian zachodzących w poszczególnych krokach algorytmu uczenia. Wyborem odpowiedniej wartości dla tego współczynnika zajmiemy się w dalszej części artykułu.

W praktyce proces uczenia rozpoczyna się od losowej inicjalizacji wartości wag. Następnie na wejście sieci podawany jest sygnał wejściowy x , na podstawie którego obliczana jest wartość wektora wyjściowego sieci, a co za tym idzie i błąd. Znając błąd sieci obliczamy gradient funkcji błędu i modyfikujemy wartości wag zgodnie z regułą podaną powyżej. Algorytm ten jest powtarzany, aż do momentu zmniejszenia wartości błędu sieci poniżej pewnej ustalonej wartości.

Próbka tekstu do korekty

The research on the effects of BMAA are mainly focused on its neurotoxic activity. The possibility of other than neurotoxic effects or its lack has not been sufficiently elucidated yet. In this study we conducted the studies on the cytotoxic activity of BMAA on the fish cells of the stable line CLC obtained from carp monocytes and the possible toxin impact on their basic functions.

2. Materials and methods

2.1. Chemicals and cells

BMAA (purity $\geq 97\%$), Dulbecco's Modified Eagle's Medium with and without phenol red (w/o PR) (DMEM), non-essential amino acids (NEAA), fetal bovine serum (FBS), penicillin/streptomycin solution (P/S), 0.25% (w/v) trypsin - 0.53 mM EDTA, lipopolysaccharide (LPS) from *Escherichia coli* 0111:B4, Triton X-100, phosphate buffered saline (PBS) with and without $\text{Ca}^{2+}/\text{Mg}^{2+}$ were purchased from Sigma-Aldrich (St. Louis, MO, USA).

The cell line CLC (Carp Leukocyte Culture) was obtained from the European Collection of Cell Cultures (Cat. No 95070628). The cells were cultured in DMEM supplemented with 1% NEAA, 100 IU and 0.1 mg ml⁻¹ P/S and 10% FBS (sDMEM) at 26°C, 5% CO₂ and 95% relative humidity.

2.2. Cytotoxicity of BMAA toward CLC cells

2.2.1. First stage of cytotoxicity assessment

Initial screening of cytotoxicity was conducted with the use of Nucleocounter (Chemometec, Denmark), which allows to detect dead cells stained with fluorescent propidium iodide (PI). CLC cells were seeded at 2×10^5 cell/ml of the culture medium in a 96-well microplate and left overnight to adhere. The medium was replaced with fresh sDMEM without BMAA (control) or with BMAA at 1, 1.5 or 2 mM. After 24 h, the medium was removed, the cells were washed with PBS without $\text{Ca}^{2+}/\text{Mg}^{2+}$ and trypsinized. Then sDMEM was added to each well with detached cells and mixed carefully, the cell suspension was aspirated to the Nucleocounter system and the number of dead cells (DC) was measured. The cell suspension was mixed with the lysis and stabilizing buffers and the total cell (TC) number was measured. Each determination was done in duplicate. Cell viability was counted with the formula: $\text{TC}-\text{DC}/\text{TC} \times 100\%$.

Cell morphology in the end of the exposure period was visualized with the inverted microscope (Nikon Eclipse Ti, Japan).

Simultaneously, cytotoxicity of BMAA toward CLC cells was assessed with the CellTiter-Glo Assay (Promega, USA). The assay is based on the luminometric measurement of ATP level, corresponding with the number of metabolically active cells. The assay was performed according to the manufacturer's protocol. The cells were seeded at 5×10^5 cell/ml in a 96-well white microplate and left overnight to adhere. Then, the medium was replaced with fresh sDMEM without BMAA (control) or with BMAA at 1, 1.5 or 2 mM. Each determination was prepared in triplicates. After 24 h, the luciferase reaction was triggered by adding the reagents attached to the kit. Next, the cell lysis was induced by mixing the contents on the orbital shaker and after 10 min luminescence was measured with the multi-mode plate reader FLUOstar Omega (BMG Labtech, Germany).

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu filozofii.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 85 stron oraz korektę językową native speakera tekstów w języku angielskim w ilości 85 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - a. Tłumaczenia pisemne z/na język angielski:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 70 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 15 stron
 - b. Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 70 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 15 stron.
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - b. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - c. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - d. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.
12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjąć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a. poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b. poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c. poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej trzech tłumaczeń i co najmniej trzech korekt językowych publikacji naukowych z zakresu filozofii z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).
15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (tłumaczenia@kul.pl) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres **tłumaczenia@kul.pl** zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca

zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.

17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres **tłumaczenia@kul.pl**.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy **tłumaczenia@kul.pl** lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia, czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Jak widać, argument Akwinaty-Kerra wymaga obrony następujących zasad metafizycznych (z których wynikają pozostałe tezy):

- (1) – zasada realnej dystynkcji i kompozycji;
- (2) – zasada przyczynowości w wersji egzystencjalnej;
- (4), (5) – zasada skończoności (pierwszego członu) serii przyczyn of *esse* jako serii *per se*;
- (7) – zasada wyróżnionego charakteru (statusu) pierwszej przyczyny of *esse*.

W rozdziałach 1-3 Kerr broni zasady (1), w rozdziale 4 – zasady (2), w rozdziale 5 – zasady (4)-(5), a w rozdziale 6 (i częściowo 5) – zasady (7). Ten ostatni rozdział uzupełnia rozdziałem 7, traktującym o relacji między Bogiem a stworzonym światem – relacji niezależnej od zachodzenia lub braku czasowego początku świata.

Poniżej wypowiem, krytycznie lub dopełniając, pewne uwagi na temat zasady dystynkcji i kompozycji (1), zasady serii przyczyn of *esse* jako serii *per se* (4-5) oraz zasady wyróżnionego charakteru pierwszej przyczyny of *esse*, czyli *esse tantum* (7). Pomijam kwestię zasady przyczynowości (3), gdyż niemal w całości zgadzam się z poglądami Kerra na jej temat, a moje stanowisko w tej kwestii wyraziłem gdzie indziej (Wojtysiak 2007). Zastrzeżenia wobec egzystencjalnej wersji tej zasady wyrażę przy okazji dyskusji zasady serii przyczyn of *esse*.¹

The Real Distinction and Composition

Gaven Kerr (2015: 5-30) rozpoczyna swą książkę od rekonstrukcji Tomaszowego argumentu for the real distinction of essence and *esse*. Argument ten interpretuje jako dwuetapowy: (i) wpierrw wykazuje się w nim, że ujęcie, czym coś jest, nie wystarcza do stwierdzenia jego istnienia; (ii) następnie zauważa się, że gdyby istota danej rzeczy nie różniłaby się realnie od jej istnienia-*esse*, to taka rzecz byłaby dokładnie jedna (w świecie zaś dostrzegamy wielość rzeczy).

Sądzę, że ani ten argument, ani inne argumenty tomistyczne (por. Feser 2014: 241-246), nie wystarczają do wykazania realnej różnicy między istotą a istnieniem (w bytach różnych od Boga). Argumenty te bowiem mają wartość dopiero na gruncie Tomistycznej koncepcji istnienia. Na gruncie innych koncepcji istnienia argumenty te albo ocierają się o błąd kategorialny albo nie mogą być podstawą dowodzenia istnienia Boga. Przykładowo, w ramach koncepcji post-Fregowskich nie da się w ogóle skonstruować pojęcia rzeczy, którego istota jest jego istnieniem, gdyż istota jest zespołem własności pierwszego rzędu, a istnienie – a second order property.

¹ W niniejszym tekście (poza drobnymi wyjątkami) pomijam też kwestie terminologiczno-logiczne, dotyczące sposobu użycia terminów *być*, *istnieć* itp.

Problems with the Inseparability of Esse

One of the most important thesis of Existential Thomism is that contingent things are composed of essence and existence. The thesis is immediately supplemented by a proviso that these components are not parts in the regular sense of the word. Essence and existence are not extended pieces of the thing which can be detached from it. They are inseparable aspects of the thing wherein inseparability is understood as a peculiar sort of dependence.

In my paper I would like to analyze the thesis of the inseparability of existence. For me the thesis is untenable. I argue that the inseparability blocks up the essential function ascribed by Thomists to existence: the function of making the thing real. Thus to save this function we are forced to export existence outside the thing. It contradicts our deep belief that existence is the most intimate aspect of the thing. Therefore the Thomistic analysis of existence seems to be invalid.

In the recent literature the issue of the essence–existence composition is considered in detail by Gaven Kerr OP in his *Aquinas's Way to God. The Proof in De Ente et Essentia* (Kerr 2015). I will refer to this work.

1. The Thomistic Analysis of Existence

Existential Thomists (at least those whom I know) sometimes claim that Aquinas discovered the existence of things. This statement sounds a bit surprising for non-philosophers who are convinced the existence of things is something which does not have to be discovered because we come across it every day. Of course non-philosophers do not know Aquinas and his followers have in mind a peculiar concept of existence elaborated in the philosophical analysis. By “existence of a thing” non-philosophers usually mean “fact that a thing exists” or “fact that there is a thing”. For example the existence of John is the fact that John exists or the fact that there is John. People sometimes confuse existential facts conceived in this way with facts of the presence at some place. However the awareness of the possibility of such a confusion is the evidence that non-philosophers do use the concept of fact of existence understood as the most basic fact concerning things. It is so basic that we have problems to say in what it consists. Usually we say that “to exist” means “not to be nothing” and this is correct unless we reify nothingness.

By contrast, existence in the Thomistic sense is a special component of a thing and is conceived as an ultimate act which makes a thing real (Kerr 2015: 8). This act is called *esse* and this is what St. Thomas really discovered. Notice that such a characteristic of *esse* is purely functional: *esse* is a component which existentially actualizes a thing, it is something due to which a thing is the existent. To this extent the nature of such an ingredient remains unspecified and thus we can state the question whether *esse* is really distinct from essence – another component which determines what a thing is. It is called the real distinction question. The

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu nauk społecznych tj. psychologia, socjologia, pedagogika, dziennikarstwo i komunikacja społeczna, europeistyka, nauki polityczne, ekonomia, zarządzanie.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 700 stron oraz korektę językową anglojęzycznych tekstów przez native speakera w ilości 1050 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - a. Tłumaczenia pisemne:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 600 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 100 stron
 - b. Korekta językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 900 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 150 stron
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - b. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - c. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - d. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.
12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjęć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia/korekty językowej spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a. poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b. poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c. poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej pięciu tłumaczeń oraz co najmniej pięciu korekt językowych publikacji naukowych z zakresu nauk społecznych z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).
15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (tłumaczenia@kul.pl) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres tłumaczenia@kul.pl zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca

zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.

17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres **tlumaczenia@kul.pl**.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy **tlumaczenia@kul.pl** lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia, czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Próbka tekstu do tłumaczenia

Ekonomia

Na rysunku powyżej we wszystkich czterech przypadkach gospodarka Zagranicy – jako mniej rozwinięta w porównaniu do Kraju – ma swoją krzywą poziomu zanieczyszczeń $P_F^{(b)}$ przesuniętą na prawo w stosunku do $P_H^{(b)}$. W przypadku wykresu a) potencjały obu gospodarek są podobne, a wspomniane przesunięcie jest relatywnie nieznaczne, co należy interpretować jako stosunkowo niewielkie opóźnienie w rozwoju; wykresy przecinają się dla wartości zanieczyszczeń bliskich poziomom maksymalnym poszczególnych gospodarek, co prowadzi do krzywej zanieczyszczeń sumarycznych z jednym maksimum. Rysunek b) przedstawia krzywe odpowiadające dużemu opóźnieniu Zagranicy w stosunku do Kraju przy jednoczesnym porównywalnym potencjale obu obszarów. W tym przypadku krzywa sumaryczna ma dwa maksymalne poziomy zanieczyszczeń o podobnych wartościach. Rysunek c) ukazuje spore zapóźnienie Zagranicy przy jej znacząco większym potencjale gospodarczym; prowadzi to do dwu maksimów lokalnych krzywej $P^{(b)}$, z których drugie wiąże się z istotnie większym poziomem zanieczyszczeń sumarycznych. Rysunek d) przedstawia dwie płaskie krzywe zanieczyszczeń; na osi czasu ich maksima są od siebie znacząco oddalone, co wskazuje na duże opóźnienie Zagranicy w stosunku do Kraju. Jednak taki przebieg krzywych $P_H^{(b)}$ i $P_F^{(b)}$, oznaczający niewielką dynamikę zmian, sprawia, że istnieje tylko jeden maksymalny poziom 44 zanieczyszczeń sumarycznych.

Nauki o komunikacji społecznej i mediach:

Wizualne postrzeganie rzeczywistości generuje nowe formy percepcji, nową składnię myślenia i wrażliwości. Formy komunikowania, poprzez które określamy rzeczywistość i tworzymy wiedzę o sobie samym oraz o otaczającym świecie, są w znaczącej mierze spełniane przez techniczne medium obrazowania, a pierwszym z nich okazała się fotografia. Dla przeciętnego odbiorcy fotografia jest przekazem bez ukrytego kodu, obiektywnym oddaniem realiów świata. Medialnie zapośredniczony obraz stanowi nie tylko informację o rzeczywistości, ale przede wszystkim jej wzorzec. Obraz zyskuje w ten sposób przewagę nad rzeczywistością, ponieważ może modelować i porządkować świat zgodnie z kryteriami i kanonami obowiązującymi w danej kulturze.

Pedagogika

Wieloaspektowe i zróżnicowane doświadczenie płynące z uczestnictwa w relacji małżeńskiej i rodzicielskiej tworzy warunki dla rozwoju osobowego dorosłego i ma znaczący wpływ na aktualizowanie jego potencjału i kształtowanie charakteru. Wychowanie dziecka jest ważnym predyktorem rozwoju indywidualnego dorosłych, wiąże się z osobistą motywacją i realizacją zadań rodzicielskich. Podkreślić trzeba, że zadanie wychowania dzieci należy do jednego z głównych zadań rozwojowych człowieka dorosłego szczególnie w okresie wczesnej i średniej dorosłości.

W psychologicznych badaniach nad religijnymi uwarunkowaniami przebaczenia uwzględniano zarówno afiliację religijną, jak też bardziej obiektywne miary religijności, takie jak: chodzenie do Kościoła czy częstość modlitwy. Macaskill (2007) dokonał porównania trzech grup: duchownych anglikańskich i katolickich, chrześcijan świeckich i osoby bez afiliacji religijnej w Wielkiej Brytanii. Chrześcijanie wyższej cenili przebaczenie niż osoby nie posiadające afiliacji religijnej, ale nie odnotowano różnic międzygrupowych w miarach przebaczenia sobie i innym. Podobne rezultaty uzyskali Fox i Thomas (2008) w grupach chrześcijan, Żydów, muzułmanów i osób nie identyfikujących się z żadną tradycją wyznaniową. Osoby religijne przejawiały bardziej pozytywne postawy wobec przebaczenia niż osoby niereligijne, ale grupy te nie różniły się w zakresie behawioralnych wskaźników przebaczenia. Tsang, McCullough i Hoyt (2005) w oparciu o wyniki badań studentów wykazali, że nie ma związku między akceptacją tradycyjnych wartości religijnych a stanem przebaczenia, istnieje zaś bardzo niska, ujemna korelacja między zaangażowaniem religijnym i miarami zemsty. Witvliet, Hinze i Worthington (2008) wykazali niską, dodatnią korelację między zaangażowaniem religijnym i stanem przebaczenia u studentów chrześcijan. Jednakże, stan przebaczenia był mierzony w odniesieniu do krzywdy wyobrażonej, a nie faktycznej. Podobną zależność uzyskał Cohen i in. (2006) – religijność korelowała dodatnio z przebaczeniem w sytuacji wyobrażonej krzywdy. Podsumowując, religijność wykazuje silniejsze powiązania z postawą wobec przebaczenia i postrzeganiem siebie jako osoby przebaczącej niż z gotowością do przebaczenia. Zatem „ludzie religijni uważają, że powinni przebaczać. Jednakże, w przypadku osobistych krzywd, zaangażowanie religijne odgrywa niewielką rolę w warunkowaniu tego, kto przebaczy, a kto nie” (McCullough, Worthington, 1999, s. 115).

Próbka tekstu do korekty

Ekonomia

Theoretical considerations on the foreign effect of economies on environmental degradation and the studies conducted in this field concern above all foreign trade and the movement of capital, mainly in the form of foreign direct investments. It needs to be emphasized that in the light of empirical studies, the effect of foreign trade on environment is not explicit, which was already pointed out in the 1990s by, for example, Jones and Rodolfo (1995), Lee and Roland-Holst (1997), and later by Dinda (2004). For instance, deterioration of the environmental quality can take place as a result of the scale effect caused by increased export. On the other hand, foreign trade can positively affect the environment through the composition effect and the technique effect. In this case, the composition effect consists in decreasing the production of pollution-intensive goods in a given country while simultaneously increasing this production abroad. The domestic demand for these goods, which does not change with the change of the production structure, is satisfied by import. The composition effect is connected with two hypotheses, namely the displacement hypothesis and the pollution haven hypothesis. According to the displacement hypothesis, trade liberalization leads to a faster growth of production in pollution-intensive industries in the countries with fewer environmental regulations, which are usually less developed countries. According to the pollution haven hypothesis, heavy polluters move to countries with weaker regulations. The pollution haven hypothesis argues that low environmental standards become a source of comparative advantage, and thus shifts in trade patterns.

46

Pedagogika

Though special education might be regarded as discriminatory today, at that time it was a sign of enlightenment and sophisticated care for children with special needs. M. Grzegorzewska was a leading humanist of her time and her belief – there is not an invalid – there is a human being – has been taken as a motto by thousands of her students and PIPS graduates. In the thirties a first type of less segregated school environment was established – in mainstream schools classes for “less abled” children could have been established so young children did not have to live in boarding schools far in towns. Unfortunately, WWII (1939-1945) destroyed a vast majority of both material and human capital of Poland, but was also a time of great heroism of teachers and pedagogues, Janusz Korczak among them, who assisted ill and orphaned children up till the end in the Nazi gas chamber.

Transformation of 1989 in Poland brought both quality and quantity changes in Polish educational system. Regulation of Ministry of Education from 1993 on organizing care and education for disabled students in state mainstream and integration kindergartens, schools and educational institutions and on organization of special education (Dz. Urz. 15.11.1993) created a possibility – for the first time in Polish history - to design integration classes and schools. It was a natural consequence of greater social awareness of the rights of children with disabilities for education with their peers in their local communities which so far could have been provided either voluntarily by some state schools (it was the school Headmaster to decide if they allow the disabled child to learn in a state mainstream school) or some private schools which had their own rules. The international trends played also a key role in these changes, among

them – the Salamanca Declaration (1994) or the Charter of Rights of Disabled Persons (1997). Some older approaches, like normalization (Speck 2013) which were known in the Western world since the 50s made their way into Poland at that time too and shaped the national research and education policy (Krause 2005).

Nauki o komunikacji społecznej i mediach:

Detailed research problems: factors (political, sociocultural, religious, technological) favouring and limiting the process of the mediatization of emotions; emotionalization of mediatized content – media mechanisms of evoking specific emotions; constructing and imposing media verbal and visual narratives about emotions; rhetoric principles of the mediatization of emotions; collective creation of emotions and the social nature of emotions: global narratives, symbols and interpretations of emotions; negotiating and contesting normalized (the norms deal with the ways of evoking and expressing emotions) cultural practices of traditional emotions in social media.

Psychologia

We hypothesized that guilt improves the tendency to apply ingratiation by adoration prayer. Our expectation has been entirely confirmed. Additionally, what was not posed in hypotheses, we found that guilt increased religious ingratiation by lowering repine prayer. Thus, adoration and repine prayer were significant mediators in the relationships of Guilt NBE and Guilt Repair with religious ingratiation. Although we cannot say that all or most glorification of God is consciously designed to ingratiate oneself with God, in people who experience a significant sense of guilt, prayers filled with praises directed at God, and also with no expressions of dissatisfaction with God, can be a form of religious ingratiation (Spilka & Ladd, 2013). This is in line with Maner, DeWall, Baumeister, and Schaller's (2007) claim that rejection leads people to intensify behavior likely to gain social approval from sources other than the rejecter (Romero-Canyas et al., 2010; Williams & Sommer, 1997). Confirmation of the mediating function of prayer in relationship between guilt and religious ingratiation is consistent with the basic assumption formulated by Jones (1964), related to the phenomenon of ingratiation. Jones (1964) claimed that the types of behavior constituting ingratiation have been identified mostly on the basis of communicative behavior between an actor and a target person (Bohra & Pandey, 1984). Prayer is also a form of communication through which one relates to and even identifies with God. The communicative aspect of prayer seems to be its most evident feature and integral to understanding prayer (Baesler, 2012). Therefore, we may assume that ingratiatory behaviors toward God, similarly to ingratiatory behaviors in interpersonal relationships, can be identified on the basis of communicative behavior between a person who prays and God he or she prays to.

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu nauk teologicznych tj. teologii, nauk biblijnych, patrologii, historii Kościoła, liturgii, homiletyki.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy poczynwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 85 stron oraz korektę językową native speakera tekstów w języku angielskim w ilości 85 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - a. Tłumaczenia pisemne z/na język angielski:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 70 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 15 stron
 - b. Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 70 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 15 stron.
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - b. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - c. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - d. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.
12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjęć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a. poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b. poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c. poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej trzech tłumaczeń i co najmniej trzech korekt językowych publikacji naukowych z zakresu nauk teologicznych z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).
15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (**tłumaczenia@kul.pl**) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres **tłumaczenia@kul.pl** zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca

zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.

17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres **tlumaczenia@kul.pl**.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy **tlumaczenia@kul.pl** lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia, czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Próbka tekstu do tłumaczenia

Nauka o kapłaństwie powszechnym zakładała, że Kościół ukonstytuowany jest na równości wszystkich ochrzczonych, odrzucając ontologiczną różność osób wyświęconych. Tym niemniej jednak tak w społeczeństwie, jak i we wspólnocie Kościoła przyjmowała nauka o kapłaństwie powszechnym różnorodność urzędów i funkcji, nie wprowadzając jakiegoś absolutnego ujednolicenia. I tak, w Kościele zakłada różnorodność posług, które dają się w dzisiejszych warunkach wyrazić różnym stopniem zaangażowania. Funkcje we wspólnocie chrześcijańskiej mogą być głównym zajęciem, mogą być dodatkową posługą, czy też mogą być honorowe. W tym schemacie kluczowa jest teologiczna zasada o równości chrześcijan w udziale w kapłaństwie oraz wspólne zadanie, którym jest „pomoc ludzi żyć w wierze i umierać w ufności”. Owa teologiczna istota i wspólny cel wspólnoty chrześcijańskiej są podstawą równości. Teologowie przypominają, że ustrój eklezjalny w luteranizmie potwierdza zasadę kapłaństwa powszechnego przez kryterium doboru organu kierowniczego Kościoła. Wspólnota eklezjalna prowadzona jest przez przedstawicieli duchownych i świeckich, pełniących w kościele funkcje zawodowe i nie zatrudnionych w kościele: „jest ujęta we wspólnocie różnorodnych talentów i zadań”.

Ustrój eklezjalny, który w jedności celu oraz istoty zakładał funkcjonalną różnorodność, odzwierciedlił się w luteranckiej nauce społecznej. Reformacja luterancka przedstawiała społeczeństwo jako system stanów i urzędów, w którym każdy wykonuje swoją funkcję zgodnie ze swoim powołaniem. W tej interpretacji Państwo, podobnie jak Kościół, miało spełniać funkcje kierowania społeczeństwem w myśl zasad Ewangelii. To ilustrowała luterska koncepcja dwóch Regimentów. Nauka społeczna zakładała więc różnice między członkami społeczeństwa, zgodnie z pełnionym urzędem i posiadanymi kompetencjami odpowiadającymi indywidualnemu powołaniu, ale w kontekście podstawowego celu istnienia zhierarchizowanej struktury społecznej, jakim były Boże rządy w świecie, uznawała równość wszystkich jej członków.

Pojęcia stanu i urzędu dopełnione muszą zostać pojęciem powołania. Z pojęciem powołania łączy się u Lutra specyficzna dymensja teologiczna i etyczna. Mieć powołanie oznacza uznawać swój stan jako ustanowiony przez Boga i wypełniać związane z tym obowiązki pod opieką przykazania Bożego. Prowadzi to do utożsamienia obowiązków wypływających z faktu istnienia w społeczeństwie oraz z faktu bycia chrześcijaninem. Luterska etyka powołania rozwijała się w procesie krytyki monastycyzmu i „fałszywych uczynków pobożnościowych” oraz afirmacji „uczynków świeckich”. Każde powołanie i każdy stan stanowiły miejsce, w którym realizowało się chrześcijańskie życie „rozumnej służby bożej”(Rz 12,1), służby bliźnim przed Bogiem. Konsekwencją takiej etyki nie była ucieczka ze świata, ale zaangażowanie się w świat, „życie życiem wewnątrzświatowym”, jak pisał słynny teolog luterancki Dietrich Bonhoeffer.

51

Besides P. *Cairensis* 10759, together with its portion of the Greek text of 1 Enoch, another manuscript found in Egypt provides the student of the Enochic tradition with a new portion of the Greek text. Eight leaves of an unprovenanced uncial codex and a number of its smaller fragments were acquired by A. Chester Beatty in 1929 in Egypt as well as a large trove of biblical papyri. A year later the University of Michigan purchased six other leaves that were identified as belonging to the same codex. The eight leaves acquired by Chester Beatty are today held in the Chester Beatty Library in Dublin, while the other six are in the University of Michigan Library, Ann Arbor, USA. This fragmentary Greek papyrus codex, called today Chester Beatty Biblical Papyrus XII (or more frequently, Chester Beatty-Michigan codex), contains several parts of three different compositions. The last chapters of 1 Enoch are followed by the *Homily on the Passion* by Melito of Sardes; then there follow three separate fragments of the pseudepigraphic Pseudo-Ezekiel or Apocryphon of Ezekiel. The Enochic section ends with the subscription Ἐπιστολὴ Ἐνώχ 'The Epistle of Enoch' surrounded by a simple patterned ornamentation. The Greek text confirmed what scholars had long suspected, namely that chapters 105 and 108 of the Ethiopic Enoch were later additions to the text of the Epistle. Since the leaves of the codex are numbered, it is easy to estimate that fourteen pages that must have contained the sections of 1 Enoch anterior to 97:6 are missing. Thus we can surmise that the codex formed one quire of 14 leaves preceded by another quire of eight leaves (one blank leaf and seven containing the numbered pages 1–14); alternatively, the remaining 14 leaves constitute the central portion of a quire of 28 leaves, with seven leaves preceding and seven following the preserved text. This observation gave rise to a number of speculations as to what the missing pages contained in the context of the discussion concerning the beginning of the Epistle of Enoch.

The small fragments of the Chester Beatty-Michigan codex have not been properly published. Bonner gave the transcription of one of them identified by Milik as overlapping with 1 En. 92:1 (with Bonner) and 92:5. The identification is doubtful and since the text has not been published, it cannot be independently confirmed; see also Comment on 4Q212 frgs. 1 ii 9–10 and 4Q212 frgs. 3 i 5–8. In his reedition of the Chester Beatty Biblical Papyri IV and V, A. Pietersma includes some fragments that according to him did not belong to papyrus 962. The American papirologist claims that from the palaeographic point of view frg. 5 (pl. 5 [5]r with the reverse on pl. 6 [5]v) may belong to the Enoch and Melito manuscript (Chester Beatty Papyrus XII) from the 4th century AD. Later on the same scientist affirms that the fragment should be placed before the beginning of the preserved *folios*; its *verso* corresponds to the concluding verses of chapter 93, while its *recto* to 94:7–8. Evidently, without knowing Pietersma's intuition, Larson made an attempt to link the *verso* of the fragmentary text with 93:14 of the Epistle, while its *recto* – with chapters 94–96. In the same article, Pietersma publishes again another fragment from the same codex (the upper part of f. 3 [10]) containing the text of 1 En. 100:1–2 (f. 3v) and 100:10–11 (f. 3r).

52

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych i usług korektorskich na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów naukowych z terminologią z zakresu nauk prawnych tj. prawo, prawo kanoniczne, prawo finansowe oraz nauk o administracji.
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 410 stron oraz tłumaczenia na język rosyjski w ilości 30 stron, a także korektę językową native speakera tekstów w języku angielskim w ilości 440 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
 - a. Tłumaczenia pisemne z/na język angielski:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 300 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 110 stron
 - b. Tłumaczenia pisemne na język rosyjski:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 30 stron
 - c. Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim:
 - i. w trybie zwykłym w ilości 300 stron
 - ii. w trybie ekspresowym w ilości 140 stron.
7. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie
 - b. Tłumaczenie w trybie ekspresowym: min. 10 stron dziennie
 - c. Korekta językowa tekstu w trybie zwykłym: min. 8 stron dziennie
 - d. Korekta językowa tekstu w trybie ekspresowym: min. 14 stron dziennie
8. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
9. Wykonawca zobowiązuje się, że usługi będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i korektorów znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.

10. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego (w trybie zwykłym i ekspresowym) oraz korekty językowej (w trybie zwykłym i ekspresowym) musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.
11. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej tłumaczenie i korektę wszystkich próbek tekstów dołączonych do SIWZ przez Zamawiającego. W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”.
12. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail. Próbką tłumaczenia musi być załączona w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX). W przypadku korekty zmiany należy nanieść w trybie „recenzja/śledź zmiany”. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjąć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
13. Próbką musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia/korekty językowej spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a. poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b. poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów 54 wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c. poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
14. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i rosyjski oraz korekty językowej tekstów w języku angielskim na potrzeby pracowników naukowych uczelni wyższych i/lub uczelni wyższych i/lub instytucji naukowych i/lub ośrodków badawczych i/lub wydawnictw naukowych tj. wskazania co najmniej pięciu tłumaczeń (cztery tłumaczenia tekstów na język angielski i jedno tłumaczenie tekstu na język rosyjski) oraz co najmniej pięciu korekt językowych publikacji naukowych z zakresu nauk prawnych oraz nauk o administracji z podaniem w wykazie: pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim; imię i nazwisko autora publikacji; zakres tematyczny tekstu; objętość tekstu (liczba stron); data realizacji usługi; Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres).
15. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (tlumaczenia@kul.pl) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji

elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.

16. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres **tlumaczenia@kul.pl** zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.
17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub poddane korekcie teksty miały zgodną z oryginałem szatę graficzną i uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych tekstach, takie jak m.in. ryciny, wykresy i podpisy. W celu dokonania tłumaczenia/korekty elementów graficznych takich, jak rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
18. Wykonawca zobligowany jest do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
19. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
20. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres **tlumaczenia@kul.pl**.
21. W przypadku korekty językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst w formie elektronicznej (plik w formacie DOC/DOCX) z naniesionymi w sposób widoczny poprawkami (tryb „recenzja/śledź zmiany”).
22. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego i korekty językowej nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
23. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy **tlumaczenia@kul.pl** lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
24. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia i korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia, czy korekty przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
26. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia lub korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
27. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

Próbka tekstu do tłumaczenia

Otóż nie, fałszywe i błędne byłoby takie rozumienie wymogu bezstronności, które po pierwsze, prowadziłyby do relatywizmu i nihilizmu aksjologicznego państwa, po drugie zaś, wykluczałoby całkowicie np. sprawy religijne ze sfery władztwa decyzyjnego czy jurysdykcji. Przeciwnie, jest wszak oczywiste, że normy i konstytucyjne i ustawowe (w tym kodeksowe) mają wyraźną podstawę etyczną (m.in. znana definicja prawa karnego jako „minimum moralności”). Po wtóre, nawet w samej Konstytucji, jak już powiedziano, zawarte są uregulowania wolności sumienia i wyznania (art.53), czy związane z tym prawo rodziców do wychowania dzieci zgodnie z własnymi przekonaniem, z uwzględnieniem stopnia dojrzałości dziecka, a także wolności jego sumienia i wyznania oraz jego przekonania (art.48 ust.1).

Toteż, przykładowo, kodeks karny penalizuje przestępstwa przeciwko wolności sumienia i wyznania (Por. Rozdział XXIV, art.194-196 Kodeksu karnego z 6 czerwca 1997 r., Dz. U. Nr 88, poz. 553 z późn.zm.) i dlatego fakt, że oskarżony o obrazę uczuć religijnych innych osób, polegającą na publicznym znieważaniu przedmiotu czci religijnej lub miejsca przeznaczonego do publicznego wykonywania obrzędów religijnych, powołuje się na swój światopogląd ateistyczny – ani nie może go ekskulpować, ani, z drugiej strony, mieć wpływu na zaostrezenie jego odpowiedzialności karnej. Odmienne podejście sędziego byłoby ewidentnym naruszeniem zasady bezstronności.

“If their status or acquired rights were impaired during imperial Russian or Soviet regime, the restored Lithuanian State in both occasions (in 1918 and 1990) introduced restitution or compensation regulations”

“The Court clarified that constitutional norm providing foundations for traditional churches and religious organisations in Lithuania, means “that the tradition of religion is not to be identified with its belonging to the state system””

“For example, after restoration of the independence in 1990, one of the first act was the Law on Restitution of the Status of the Catholic Church”

“The provisions of the highest significance for the analysis of the dyad addressed in the title is Article 12 of the Regulation of the Minister of National Education of 14 April 1992 on the Conditions and the Manner of Organizing Teaching of Religion in Public Schools”

“Traditionally dominating religions, such as Roman Catholicism in Italy, are less suffering from limitations linked up with the first layer, yet rather from limitations concerning their public presence related to layer two and three.”

“...two competing approaches are vying for symbolic dominance, a traditional Catholic perspective on the onehand and a secular-liberal standpoint on the other.”

Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeniowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.
2. Usługa dotyczy tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL (m.in. dokumentów administracyjnych, prawnych, dokumentacji przetargowej, kontraktów, dokumentacji ustawodawczej, pism urzędowych, wszelkiego rodzaju umów, statutów, dokumentów finansowych, dokumentów księgowych).
3. Usługa będzie wykonywana przez okres 12 miesięcy poczynwszy od dnia podpisania umowy.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z/na język angielski w ilości 160 stron, z/na język niemiecki w ilości 10 stron, z/na język rosyjski w ilości 10 stron, z/na język ukraiński w ilości 10 stron, z/na język francuski w ilości 10 stron, z/na język włoski w ilości 10 stron, z/na język łaciński w ilości 10 stron.
5. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
6. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia:
 - a. Tłumaczenie w trybie zwykłym: min. 5 stron dziennie.
7. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
8. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.
9. Przedstawiona przez wykonawcę cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym musi zawierać całkowity koszt związany z realizacją zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.
10. Wykonawca zobowiązuje się do udokumentowania doświadczenia tłumaczy w wykonaniu tłumaczeń z/na wyżej wymienione języki (patrz pkt.4) na potrzeby administracji publicznej.
11. Po zawarciu umowy Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym spacje i akapity). Przedmiot zamówienia będzie realizowany w zależności od potrzeb zamawiającego na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez Zamawiającego tj. Dział Współpracy z Zagranicą (**tłumaczenia@kul.pl**) w formie mailowej. Każdorazowo określony zostanie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym to tłumaczenia. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego

do tłumaczenia w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.

12. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres **tlumaczenia@kul.pl** zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.
13. Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjąć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów itp.).
14. Nie dopuszcza się dzielenia jednostkowego zamówienia pomiędzy kilku tłumaczy bez zgody Zamawiającego.
15. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres **tlumaczenia@kul.pl**.
16. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy.
17. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy **tlumaczenia@kul.pl** lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
18. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
19. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
20. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
21. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

.....
(pieczęć Wykonawcy)

OFERTA WYKONAWCY

Pełna nazwa Wykonawcy*

Adres siedziby

Adres do korespondencji

Nr tel. -, Nr fax -

E-mail:, http://www.....

NIP -, REGON -

KRS/CEiDG

INFORMACJA O WIELKOŚCI PRZEDSIĘBIORSTWA:

☐ mikro przedsiębiorstwo ☐ małe przedsiębiorstwo ☐ średnie przedsiębiorstwo ☐ duże przedsiębiorstwo

W odpowiedzi na ogłoszenie w sprawie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, składamy sporządzoną na podstawie pobranej specyfikacji istotnych warunków zamówienia ofertę skierowaną do:

KATOLICKIEGO UNIwersytetu LUBELSKIEGO JANA PAWŁA II,
Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin

60

Część 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL,

1. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 1 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 1: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk humanistycznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 300 stron						
			Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 140 stron						

		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie zwykłym w ilości 300 stron						
			Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie ekspresowym w ilości 140 stron						

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 1 wynosi:zł*
(słownie:..... zł)
Cena netto przedmiotu zamówienia w części 1 wynosi zł*
(słownie:..... zł
Stawka podatku VAT:.....%
Wartość podatku VAT w części 1 wynosi:..... zł *
Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

2. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji naukowych z zakresu nauk humanistycznych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk humanistycznych

Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu²: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu³: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Część 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

3. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 2 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 2: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 20 stron						

² Próbkę stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

³ Próbkę stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

	zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL		Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 6 stron						
		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim w trybie zwykłym w ilości 20 stron						
			Korekta językowa native speakera tekstów w języku angielskim w trybie ekspresowym w ilości 6 stron						

63

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 2 wynosi:zł*
 (słownie:..... zł)
 Cena netto przedmiotu zamówienia w części 2 wynosi zł*
 (słownie:..... zł)
 Stawka podatku VAT:.....%
 Wartość podatku VAT w części 2 wynosi:..... zł *
 Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

4. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynierskich i przyrodniczych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)

1						
2						
3						
4						
5						
6						

Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk ścisłych, techniczno - inżynieryjnych i przyrodniczych

Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu⁴: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu⁵: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Część 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

5. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 3 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9

⁴ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

⁵ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

1	Część 3: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu filozofii na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 70 stron						
			Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 15 stron						
		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa tekstów w języku angielskim przez native speakera w trybie zwykłym w ilości 70 stron						
			Korekta językowa tekstów w języku angielskim przez native speakera w trybie ekspresowym w ilości 15 stron						

65

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 3 wynosi:zł*
 (słownie:..... zł)
Cena netto przedmiotu zamówienia w części 3 wynosi zł*
 (słownie:..... zł)
 Stawka podatku VAT:.....%
 Wartość podatku VAT w części 3 wynosi:..... zł *
 Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

6. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji naukowych z zakresu filozofii

Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu filozofii

Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

66

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu⁶: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu⁷: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Część 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

7. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 4 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron	Cena jedn. netto (zł/1 str.	Stawka VAT	Cena jedn. brutto (zł/1 str.	Wartość netto zamówienia	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia
----	---------------	-------------------------	------------------------------------	-----------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------------------	---------------------------

⁶ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

⁷ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

			obliczeniowych	obl.)	(%)	obl.)	(zł)		(zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 4: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk społecznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 600 stron						
			Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 100 stron						
		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie zwykłym w ilości 900 stron						
			Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie ekspresowym w ilości 150 stron						

67

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 4 wynosi:zł*
 (słownie:..... zł)
 Cena netto przedmiotu zamówienia w części 4 wynosi zł*
 (słownie:..... zł)
 Stawka podatku VAT:.....%
 Wartość podatku VAT w części 4 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

8. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji naukowych z zakresu nauk społecznych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						
Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk społecznych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu⁸: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).
Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu⁹: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

⁸ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.
⁹ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

Część 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

9. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 5 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 5: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk teologicznych na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 70 stron						
			Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 15 stron						
		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie zwykłym w ilości 70 stron						
			Korekta językowa anglojęzycznych tekstów przez native speakera w trybie ekspresowym w ilości 15 stron						

69

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 5 wynosi:zł*

(słownie:..... zł)

Cena netto przedmiotu zamówienia w części 5 wynosi zł*

(słownie:..... zł

Stawka podatku VAT:.....%

Wartość podatku VAT w części 5 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

10. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji naukowych z zakresu nauk teologicznych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						
Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk teologicznych						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						

6						
---	--	--	--	--	--	--

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu¹⁰: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).
Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu¹¹: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Część 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL

11. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 6 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 6: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji na potrzeby jednostek organizacyjnych KUL	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 300 stron						
			Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie ekspresowym w ilości 110 stron						
		1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne na język rosyjski w trybie zwykłym w ilości 30 stron						

71

¹⁰ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.
¹¹ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę korekty tekstu)	Korekta językowa w języku angielskim tekstów przez native speakera w trybie zwykłym w ilości 300 stron						
		Korekta językowa w języku angielskim tekstów przez native speakera w trybie ekspresowym w ilości 140 stron						

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 6 wynosi:zł*
 (słownie:..... zł)
 Cena netto przedmiotu zamówienia w części 6 wynosi zł*
 (słownie:..... zł)
 Stawka podatku VAT:.....%
 Wartość podatku VAT w części 6 wynosi:..... zł *
 Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

12. Oświadczam/-y, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka polskiego na język rosyjski publikacji naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						

5						
6						
Usługi korekt językowych w języku angielskim publikacji naukowych z zakresu nauk prawnych i nauk o administracji						
Lp.	Pełny tytuł publikacji naukowej w języku angielskim	Imię i nazwisko autora publikacji	Zakres tematyczny tekstu	Objętość tekstu (liczba stron)	Data realizacji usługi	Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
1						
2						
3						
4						
5						
6						

73

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanego tekstu¹²: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Dołączono próbkę korekty fragmentu wskazanego tekstu¹³: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

Część 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL

13. Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 7 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp.	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Część 7: Usługa sukcesywnego tłumaczenia	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę)	Tłumaczenia pisemne: z/na język angielski w trybie zwykłym w ilości 160 stron						

¹² Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania tłumaczenia” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

¹³ Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania korekty” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych KUL	tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język niemiecki w trybie zwykłym w ilości 10 stron						
	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język rosyjski w trybie zwykłym w ilości 10 stron						
		Tłumaczenia pisemne: z/na język ukraiński w trybie zwykłym w ilości 10 stron						
		Tłumaczenia pisemne: z/na język francuski w trybie zwykłym ilości 10 stron						
	1 strona obliczeniowa (cena ryczałtowa za 1 stronę tłumaczenia tekstu)	Tłumaczenia pisemne: z/na język włoski w trybie zwykłym w ilości 10 stron						
		Tłumaczenia pisemne: z/na język łaciński w trybie zwykłym w ilości 10 stron						

74

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 7 wynosi:zł*

(słownie:..... zł)

Cena netto przedmiotu zamówienia w części 7 wynosi zł*

(słownie:..... zł

Stawka podatku VAT:.....%

Wartość podatku VAT w części 7 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

14. Oświadczam/-y, że dysponujemy osobami zdolnymi do realizacji zamówienia w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ.

W kryterium „Potencjał pracowników” oferujemy osoby/osób zdolnych do realizacji tłumaczeń z języka polskiego na język obcy (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język

łaciński) oraz tłumaczeń z języka obcego na język polski (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński) na potrzeby administracji publicznej KUL ¹⁴.

Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński) na potrzeby administracji publicznej				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Język/języki tłumaczenia	Łączne doświadczenie w tłumaczeniu jednego tłumacza	Informacja o podstawie do dysponowania osobą (np. samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę; osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy; osoba udostępniona przez inny podmiot)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

Usługi tłumaczenia z języka obcego na język polski (tj. język angielski, język niemiecki, język rosyjski, język ukraiński, język francuski, język włoski, język łaciński) na potrzeby administracji publicznej				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Język/języki tłumaczenia	Łączne doświadczenie w tłumaczeniu jednego tłumacza	Informacja o podstawie do dysponowania osobą (np. samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę; osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy; osoba udostępniona przez inny podmiot)
1				
2				
3				
4				
5				
6				

¹⁴ Minimalny zakres wynosi: 3 osoby zdolne do realizacji tłumaczeń - patrz rozdział XIV SIWZ.

7				
---	--	--	--	--

15. Oświadczamy, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia oraz cena uwzględnia wszystkie uwarunkowania oraz czynniki związane z realizacją zamówienia.
16. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się i bezwarunkowo akceptujemy szczegółowy opis przedmiotu zamówienia i nie wnosimy do niego zastrzeżeń. Przyjmujemy warunki określone w tymże dokumencie. Przedmiotowe zamówienie zrealizujemy zgodnie z opisem i w sposób określony w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
17. Oświadczamy, że akceptujemy przedstawiony przez Zamawiającego **30 dniowy** termin płatności **od daty prawidłowego wystawienia faktury/rachunku**.
18. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią SIWZ, zawierającą informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowania i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy wszystkie konieczne informacje do właściwego przygotowania oferty.
19. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy, obowiązującym w niniejszym postępowaniu i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte. Ponadto oświadczamy, iż w przypadku wyboru naszej oferty, jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych we wzorze umowy stanowiącej **Załącznik nr 5 do SIWZ**, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
20. Oświadczamy, że do wyliczenia ceny brutto podanej w niniejszym formularzu, zastosowaliśmy właściwą stawkę podatku od towarów i usług, w wysokości procentowej obowiązującej w dniu składania ofert.
21. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
22. Informujemy, iż całość zamówienia zostanie wykonana siłami własnymi Wykonawcy/Podwykonawcom zostanie powierzone wykonanie następujących zadań**:

Lp.	Firma podwykonawcy	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy**	Wartość lub procentowa część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy**
....			

W przypadku wykonywania przedmiotu zamówienia przez podwykonawców, oświadczamy, że ponosimy pełną odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie wszystkich podwykonawców.

23. Jeżeli Zamawiający będzie mógł uzyskać dokumenty za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych krajowych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2017 poz. 570 ze zm.) i pozwolą na to przekazane dane identyfikacyjne, oświadczamy, iż wyrażamy zgodę na samodzielne pobranie przez Zamawiającego z tych baz danych oświadczeń lub dokumentów dotyczących Wykonawcy składającego ofertę w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
24. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
25. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z informacjami zawartymi w rozdziale XXI SIWZ dotyczącymi przetwarzania danych osobowych Wykonawcy oraz bezwarunkowo akceptujemy przedstawione w niej warunki.
26. Załącznikami do niniejszej oferty są:
 - 1) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (Zał. nr 3),
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy)

* Niepotrzebne skreślić

** UWAGA: W sytuacji, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie Wykonawcy ma obowiązek podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców ze wskazaniem pełnomocnika.

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych
(Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”

Pełna nazwa Wykonawcy

KRS/CEiDG

NIP -, REGON -

Reprezentowany przez :

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn.
Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części, oświadczam, co następuje:

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA¹⁵

I. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT NIE PODLEGAM WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp wykluczy:
 - 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
 - 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. 2017 r. poz. 2204 ze zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. 2017 poz. 1463 ze zm.),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769);
 - 3) wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 13;
 - 4) wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 5) wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, zwane dalej "kryteriami selekcji", lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
 - 6) wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 7) wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 8) wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 9) wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

¹⁵ W przypadku podmiotów zbiorczych oświadczenie składają odrębnie wszyscy jego członkowie.

- 10) wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. 2018 r. poz. 703 ze zm.);
- 11) wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 12) wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. 2017 r. poz. 229 ze zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
2. Ponadto Zamawiający przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp tj.:
- a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz.U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.).
- b) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.
3. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z w/w okolicznością, na podstawie art. 24 78 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

II. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W ROZDZIALE V UST. 1 PKT 2) SIWZ

1. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu dotyczące posiadania:
- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
 - 3) niezbędnych zdolności technicznych lub zawodowych.
2. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w ROZDZIALE V ust. 1 pkt 2) SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

w następującym zakresie:

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu - podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG).

DOTYCZĄCE INNYCH PODMIOTÓW

III. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA

1. Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis osoby/osób uprawnionych
do reprezentowania Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych
(Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”

DOTYCZĄCE PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

(składane w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa
w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp)

Pełna nazwa Wykonawcy

KRS/CEiDG

NIP -, REGON -

Reprezentowany przez :

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, oświadczam/-my, co następuje:

☐ **nie należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu;

☐ **należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z następującymi wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu:

1) nazwa podmiotu (wykonawcy):

2) nazwa podmiotu (wykonawcy):

(rozszerzyć listę w razie potrzeby)

Jednocześnie przedstawiam dowody, że powiązania z tymi wykonawcami nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia:

.....

.....

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis osoby/osób uprawnionych
do reprezentowania Wykonawcy)

WZÓR UMOWY (dotyczy wszystkich części)*

UMOWA NR

zawarta w dniu r. w Lublinie pomiędzy:

Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 -
zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....
a
.....;
NIP, REGON - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:

W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:
Sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części, nr AZP-240/PN-p30/115/2019 została zawarta umowa o następującej treści:

§1 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem umowy jest **sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej na potrzeby jednostek organizacyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części: numer i nazwa części** zwanych dalej „przedmiotem umowy” zgodnie z treścią SIWZ, wymaganiami określonymi w Załączniku nr 1 do Umowy *Opis przedmiotu zamówienia* oraz Załącznikiem nr 2 do Umowy *Oferta Wykonawcy*.
2. Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, dokonanie korekty językowej, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu /dot.cz.1 -6/. Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu /dot.cz.7/.
3. Zamawiający wymaga poprawności terminologicznej, co oznacza użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych oraz zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu/ korekcie językowej*.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada stosowne kwalifikacje i uprawnienia wymagane odpowiednimi przepisami prawa, niezbędne dla realizacji przedmiotu zamówienia.
5. Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
6. Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w niniejszej umowie.
7. Zamawiający, w przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych w zakresie i celu objętym niniejszą umową, zobowiązuje się do zawarcia z Wykonawcą odrębnej umowy o treści i na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących. Treść takiej umowy zostanie uzgodniona przez Strony przed dniem jej zawarcia. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych po jej zawarciu, stanowić będzie załącznik do niniejszej umowy.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
 - a) dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia/korekty Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
 - b) tłumaczenie oryginalnego tekstu stanowiącego przedmiot zamówienia, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej,

wiennie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,

- c) egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
- d) egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.

§2 TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Termin wykonania zamówienia wynosi 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, przez co rozumie się ostatni dzień w którym Zamawiający na warunkach określonych w umowie udziela zleceń jednostkowych.
2. Termin, o którym mowa w ust. 1 powyżej, może ulec skróceniu w razie wyczerpania 100% wartości przedmiotu zamówienia lub wydłużeniu do momentu wyczerpania wartości umowy. Umowa rozwiązuje się po zakończeniu realizacji wszystkich zleceń jednostkowych.
3. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie na podstawie pisemnego porozumienia stron w formie aneksu pod rygorem nieważności.

§3 WARUNKI REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Usługi tłumaczenia/korekty* będą wykonywane sukcesywnie w okresie obowiązywania umowy na podstawie zleceń jednostkowych Zamawiającego dokonywanych w formie elektronicznej na adres
2. W jednostkowym zleceniu Zamawiający określi:
 - tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub korekty*,
 - ilość stron tekstu,
 - dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego.
3. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym do tłumaczenia lub korekty. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
4. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres tłumaczenia@kul.pl zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.
5. Wykonawca w momencie potwierdzenia otrzymania zlecenia jednostkowego, wskaże Zamawiającemu dane osobowe oraz adres do korespondencji wyznaczonego tłumacza.
6. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 4 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
7. Tłumacz jest zobowiązany w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego do odbycia obowiązkowej konsultacji z autorem tłumaczonego tekstu w celu uwzględnienia fachowego słownictwa oraz uwag autora.
8. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej.
9. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia/korekty językowej*, uwzględniającej wszelkie poprawki.
10. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres tłumaczenia@kul.pl.
11. Odbiór tłumaczenia/korekty* potwierdzony zostanie w formie pisemnej zgodnie z załącznikiem nr 3 do umowy.
12. Potwierdzenie wykonania usługi stanowi podstawę do ustalenia liczby stron i terminu wykonania usług na potrzeby rozliczeń między stronami.
13. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.
14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

15. Odpowiedzialność za realizację zadań objętych niniejszą umową ciąży wyłącznie na Wykonawcy, a w szczególności jest on odpowiedzialny za należyte wykonanie tłumaczenia/ korektę językową*.
16. Tłumacz ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym. Wszelkie wątpliwości uzgadnia z autorem tekstu.
17. Usługę tłumaczenia/korekty* jednego tekstu objętego jednym zleceniem jednostkowym wykonuje jeden tłumacz.
18. W przypadku, zleceń jednostkowych dotyczących tekstów powtarzających się cyklicznie na żądanie Zamawiającego zlecenia jednostkowe będzie wykonywał ten sam tłumacz.

§ 4 OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz kwalifikacje i dysponuje stosowną bazą do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego.
3. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie i korekta językowa będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556³ k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich /dot. cz.1 – 6/. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556³ k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich /dot.cz.7/.
4. Wykonawca obowiązany jest wykonywać poprawki wskazane mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
6. O ile przewidziano udział podwykonawców zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniebdania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniebdania własne.
7. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.
8. Wykonawca będzie świadczył usługi posługując się personelem posiadającym niezbędną wiedzę i doświadczenie wskazanym w ofercie Wykonawcy.
9. Zmiana składu osobowego personelu, wskazana w ofercie Wykonawcy, jest dopuszczalna o ile nowe osoby posiadają kwalifikacje nie gorsze od tych, których kwalifikacje podlegały ocenie na podstawie wykazu w ofercie Wykonawcy.
10. O zmianie składu osobowego personelu Wykonawca jest zobowiązany zawiadomić Zamawiającego na piśmie i przedłożyć dokumenty potwierdzające spełnienie kwalifikacji nowego personelu.
11. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia/korekty* tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
12. Do obowiązków Wykonawcy w ramach wynagrodzenia przewidzianego w umowie należy dokonywanie na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń i korekt w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji./dot. cz.1-6/. Do obowiązków Wykonawcy w ramach wynagrodzenia przewidzianego w umowie należy dokonywanie na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji /dot.cz.7/.
13. Zmiany w treści wykonanych tłumaczeń/korekt* mogą dotyczyć zainicjowanych, w okresie wskazanym w ust. 12, przez autora tekstu, recenzentów, wydawców poprawek w zakresie :
 - użytej terminologii,
 - formy tekstu,
 - układu tekstu.
14. Termin wprowadzenia zmian nie może być dłuższy niż 3 (trzy) dni robocze.
15. W przypadku gdy, żądanie Zamawiającego dotyczyć będzie tłumaczenia/ korekty tekstu nie objętego tekstem pierwotnym (dodatkowe strony tekstu) Wykonawca wykona dodatkowe usługi /dot.cz.1-6/. W przypadku gdy, żądanie Zamawiającego dotyczyć będzie tłumaczenia tekstu nie objętego tekstem pierwotnym (dodatkowe strony tekstu) Wykonawca wykona dodatkowe usługi /dot.cz.7/.

16. Postanowienia umowy w zakresie wykonywania zleceń jednostkowych stawek wynagrodzenia i terminów wykonania usług i obowiązków stron stosuje się odpowiednio.
17. Wykonawca oświadcza, iż usługi będą wykonywane bez wad. Za wady nie uznaje się zmian w treści tekstu dokonywanych w trybie § 4 ust. 12 – 14 umowy.
18. W przypadku stwierdzenia wad w tłumaczeniu/korekcie* Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić w tej części.
19. Wszelkie wady tłumaczenia/korekt są usuwane na koszt Wykonawcy.

§5 WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Z tytułu świadczenia usług Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie rozliczane za każde zlecenie jednostkowe.
2. Podstawą rozliczeń jest liczba stron tłumaczenia/korekty* w ramach zlecenia jednostkowego. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia lub korekty tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity).
3. Za stronę tekstu, przyjmuje się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
4. Za wykonanie umowy Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe w maksymalnej wysokości:
Cena brutto zł,
(słownie:.....zł).
Cena netto..... zł,
(słownie:.....zł)
stawka podatku VAT %, tj. zł.
5. W kwocie wymienionej w ust. 4 zawarte są wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy.
6. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury/rachunku wystawionej przez Wykonawcę, po wykonaniu każdego jednostkowego zamówienia. Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.
7. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo i bez zastrzeżeń.
8. Płatność za prawidłowo wykonane świadczenie nastąpi w ciągu **30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury/rachunku** licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania poprzez podpisanie przez obydwie Strony protokołu odbioru bez uwag. Termin uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku Zamawiającego nastąpiło w ostatnim dniu upływu terminu.
9. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur/rachunków oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
10. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Dział Współpracy z Zagranicą, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
11. Wykonawca zobowiązuje się do przysyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia/korekty ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
12. Wykonawca nie może bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem nieważności na piśmie przenieść całości ani części wierzytelności wynikającej z umowy na osoby trzecie.
13. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaze Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.

§6 PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych na podstawie niniejszej umowy opracowań, wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych, w następującym zakresie:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magneto-optycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;
 - b) w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie

utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,

- c) w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
- d) w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).

2. Przeniesienie powyższych praw nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.
3. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania zmian w tłumaczeniu/korekcie językowej* osobiście lub przez osoby trzecie, w szczególności w przypadku zmiany przepisów prawnych/norm lub konieczności dokonania poprawek lub uzupełnień i/lub modyfikacji.
4. Strony umowy zgodnie postanawiają, iż przeniesienie praw wymienionych w ust. 1 i ust. 2 nastąpi na czas nieokreślony, Zamawiający ma prawo je wykorzystywać na wyłączność zarówno w kraju, jak i zagranicą.
5. Przekazane egzemplarze oryginału stanowią własność Zamawiającego.
6. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz za przeniesienie na własność nośników tłumaczenia/korekty językowej*, zawiera się w wynagrodzeniu, o którym mowa w §5 ust. 4 niniejszej umowy.
7. W przypadku wytoczenia powództwa przeciwko Zamawiającemu w związku z naruszeniem praw osób trzecich Wykonawca zobowiązuje się poczynić starania dopuszczalne przez obowiązujące przepisy prawa w celu wzięcia udziału w takim postępowaniu po stronie Zamawiającego.

§7 KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z następujących tytułów:
 - 1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 1% wartości brutto określonej w niniejszej umowie, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości umowy brutto,
 - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 100 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad,
 - 3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
 - 4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
 - 5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie.
 - 6) w przypadku zaistnienia innych naruszeń postanowień umowy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej umowie za każde naruszenie.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Potrącenia z należnego wynagrodzenia, mogą być dokonane po pisemnym zawiadomieniu Wykonawcy i braku usunięcia naruszeń we wskazanym przez Zamawiającego terminie.
4. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia w sposób, o którym mowa w ust. 2, kary umowne lub inne należności Zamawiającego wynikające z umowy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.
5. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone kary umowne.
6. Kary umowne podlegają kumulacji.

§8 GWARANCJA I RĘKOJMIA USŁUG

1. W przypadku stwierdzonych wad jakościowych lub w przypadku wykonania tłumaczenia/korekty językowej* tekstu niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej umowie, informuje on Wykonawcę o stwierdzonej wadliwości, wstrzymując jednocześnie zapłatę za zakwestionowaną korektę językową tekst i uruchomi postępowanie reklamacyjne.

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w terminie 5 dni roboczych od dnia wniesienia reklamacji.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za rozwiązania niezgodne z obowiązującymi przepisami, obowiązującymi normami lub zasadami wiedzy fachowej. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu odszkodowanie, jeżeli wskutek takich niezgodności Zamawiający, jego klienci, kontrahenci, osoby, którymi się posługuje bądź osoby trzecie poniosą szkodę.
5. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie wady prawne tłumaczenia/korekty językowej, w tym również roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z realizacją tej części umowy.

§9 KOORDYNACJA WYKONANIA POSTANOWIEŃ UMOWY I NADZÓR NAD JEJ REALIZACJĄ

1. Osobą upoważnioną do potwierdzania pod względem formalnym i merytorycznym wykonanych usług ze strony Zamawiającego jest:
.....
2. Osobą upoważnioną do koordynowania wykonywania umowy ze strony Wykonawcy jest:
.....
3. Ewentualna zmiana osób pełniących funkcje, o których mowa w ust. 1 i 2 nie powoduje zmiany niniejszej umowy. O zmianie w/w osób Strony będą niezwłocznie informowały się pisemnie. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

§10 ODSTĄPIENIE I ROZWIĄZANIE UMOWY

85

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokólnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
 - a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy.
 - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.
 - c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.
 - d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.
 - e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Niezależnie od zapisów dotyczących odstąpienia, Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
 - 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia,
 - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
 - 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
 - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

6. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
7. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy

§11 ZMIANY UMOWY

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić za zgodą obydwu Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności i może dotyczyć:
 - 1) zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia:
 - a) ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;
 - b) ze względu na zmianę w zakresie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 2) zmiany właściwych przepisów prawa i koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
 - 3) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
 - 4) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
 - 5) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
 - 6) zmiany Wykonawcy któremu Zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu;
 - 7) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 8) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumiane jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i inne działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki, a także inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych oraz klęski żywiołowe.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji, o których mowa w niniejszym paragrafie Wykonawca zobowiązuje się powiadomić o tym fakcie Zamawiającego z wyprzedzeniem umożliwiającym aneksowanie Umowy w trybie niewywołującym opóźnienia w planowanych terminach realizacji usług, nie później jednak niż 2 dni przed planowaną ewentualną zmianą.
3. Ponadto, Zamawiający dopuszcza istotne zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy zgodnie z dyspozycją art. 144 ust. 1 pkt 2, pkt 3, pkt 4, pkt 6 ustawy Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy, zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej oraz osób biorących udział w realizacji umowy którejkolwiek ze stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej, o zmianie adresu lub osób. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, poczytuje się, że wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe, podane w niniejszej umowie uważa się za skuteczne.
6. Każda ze Stron obowiązana jest do powiadomienia na piśmie drugiej strony o każdej zmianie danych teleadresowych, jaka nastąpi w trakcie obowiązywania niniejszej umowy. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, uważa się za skuteczne wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe podane w niniejszej umowie.

§12 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony dołożą wszelkich starań, aby ewentualne spory, jakie mogą powstać przy realizacji niniejszej umowy były rozwiązywane polubownie.
2. W wypadku, gdy polubowne rozwiązanie sporu nie będzie możliwe, spory będzie rozstrzygał sąd właściwy rzeczowo dla miejsca siedziby Zamawiającego.

3. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły lub polecenia Zamawiającego, które mają być składane Wykonawcy w czasie wykonywania niniejszej umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich przedstawicielowi Wykonawcy wskazanemu w niniejszej umowie lub na adres Wykonawcy.
4. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły Wykonawcy, które mają być składane Zamawiającemu w czasie wykonywania umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich na adres Zamawiającego lub przedstawicielowi Zamawiającego wskazanemu w niniejszej umowie.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i innych właściwych przepisów.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. SIWZ i załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Załącznikami do umowy są:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do umowy;
3. Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 3 do umowy.

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA

DO UMOWY NR

Do zlecenia jednostkowego nr..... z dnia

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Zamawiający dokonał odbioru jakościowego tłumaczenia/korekty językowej* zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **AZP-240/PN-p30/115/2019**.

Odbioru dokonano od

(podać nazwę Wykonawcy)

Komisja stwierdza **zgodność/niezgodność*** wykonania zamówienia z w.w. umową.

Uwagi:

.....

.....

Odebrano następujące dokumenty:

1.
2.
3.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie/korekta językowa* została wykonana w związku z realizacją umowy, na podstawie obowiązujących przepisów i norm.

Wykonawca oświadcza, że przekazuje Zamawiającemu prawa autorskie i prawa zależne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanej dokumentacji, w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

.....

Pieczęć Wykonawcy

.....

Pieczęć Zamawiającego

* Niepotrzebne skreślić- jeśli dotyczy